



# PU'E TA'O PŪ FA'AU'I MĀ'OHI

Lexique thématique  
Ateliers préprofessionnels en CJA



FA'ATERERA'A HAU  
NŌ TE HA'API'IRA'A  
MEA-DGEE 2023



DIRECTION GÉNÉRALE  
DE L'ÉDUCATION ET  
DES ENSEIGNEMENTS



# PU'E TA'O PŪ FA'AU'I MĀ'OHI

## Lexique thématique Ateliers préprofessionnels en CJA

Chef de projet

**Pierre CHIN MEUN**

*IEN en charge de la Cellule technique des CJA*

Coordonnateur de projet

**Tunui HAUMANI**

*CPAIEN au sein de la Cellule technique des CJA*

Direction générale de l'éducation et des enseignements

Fa'aterera'a hau nō te Ha'api'ira'a

Pōrīnetia farāni

©MEA-DGEE 2023

[www.education.pf](http://www.education.pf)



# **PU'E TA'O - PŪ FA'AU'I MĀ'OHI**

## **Lexique thématique Ateliers préprofessionnels en CJA**

**Ont participé à sa réalisation :**

### **Commission technique**

Stellio CHEUNG, Kenneth MITITAI, Ernest TETO, Danilo TEUA, Yann TRAFTON  
Édouard BOURNE, Tinihau GERMAIN, Vaitiare LUCAS, Jerry LUCAS, Louis TEINAORE  
*Moniteurs d'enseignement pratique (MEP) de CJA*

\*

Tunui HAUMANI, Chris TAYLOR

*Conseillers pédagogiques*

\*

Ludmilla TAPEA-CHIN MEUN, Christiane FOUGEROUSE, Denise RAAPOTO  
*Enseignantes en reo tahiti*

### **Commission de relecture**

Tunui HAUMANI, Chris TAYLOR, *Conseillers pédagogiques*  
Ludmilla TAPEA-CHIN MEUN, Vāhi TUHEIAVA-RICHAUD, *Enseignantes reo tahiti*  
Voltina DAUPHIN, Denise RAAPOTO, *Membres de l'Académie tahitienne*  
Mirose PAIA, Jacques VERNAUDON, *Maîtres de conférence*  
Ernest MARCHAL, *Inspecteur de l'Éducation nationale du 1<sup>er</sup> degré*  
Gaëtan LE-LU, *Inspecteur du 2<sup>nd</sup> degré, IA-IPR Lettres*

### **Commission de validation**

Membres de la commission de relecture de l'Académie tahitienne Fare Vāna'a



# MOT DE LA MINISTRE

## *PARAU A TE FA'ATEREHAU*

---

L'ambition de la Polynésie française en matière d'éducation est de permettre à chaque élève de s'épanouir, de réussir son parcours scolaire quelle que soit la voie choisie, générale, technologique ou professionnelle, et de s'insérer dans la société qu'il aura fait sienne.

Le Ministère de l'éducation contribue, par le biais des langues et culture polynésiennes, à donner des repères. Il facilite ainsi la construction d'une société fondée sur des valeurs communes.

Il me semble alors fondamental de favoriser l'utilisation du contexte linguistique, culturel et naturel en tant que vecteur pédagogique et composantes intrinsèques des apprentissages. Pour cela, j'invite tous les enseignants à développer les pédagogies actionnelles valorisant les situations authentiques de la vie quotidienne, donnant du sens aux apprentissages, permettant le travail coopératif.

En outre, la diversité linguistique de la Polynésie française favorise le développement des compétences plurilingues des élèves.

À cet effet, j'ai lancé depuis 2019, le dispositif «bilinguisme à parité horaire» afin d'accroître l'apprentissage des langues polynésiennes et en ai assuré la légalité et le caractère pérenne en janvier 2022 par une «loi de Pays».

C'est ainsi que ce lexique prend vie, car il réunit une liste non exhaustive de termes techniques utilisés dans 5 ateliers préprofessionnels de Centres de Jeunes Adolescents (CJA). Bien entendu, je tiens à ce que ce livret soit en libre utilisation, il appartiendra donc à chaque structure scolaire ou particulier, de l'utiliser à bon escient.

Je tiens à remercier l'ensemble des équipes qui ont œuvré sur ce lexique et mes remerciements particuliers aux membres de l'Académie tahitienne Fare Vāna'a qui lui donne tout caractère officiel.

**Christelle LEHARTEL**

**RÉALISATION DE LA MAQUETTE PAR LA DGEE :**

Bureau de la Production Édition et Média  
Département de l'informatique et du numérique éducatif

**Crédit photos :**

Tunui HAUMANI  
Jean-Henri LAI KEE HIM  
Heinui LE CAILL  
Mairenuï LEONTIEFF

**Infographie et mise en page :**

Mairenuï LEONTIEFF  
Heinui LE CAILL

**Coordination de l'édition :**

Mairenuï LEONTIEFF, Cheffe de bureau BPEM

**Directeur de publication :**

Éric TOURNIER, Directeur général de la DGEE

Réf. PI-23019

ISBN : 978-2-37317-157-0 (version imprimée)

Réf. PI-23020

ISBN : 978-2-37317-158-7 (version numérique)

[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)



# PRÉFACE

## 'ŌMUARA'A

---

Les Centres de Jeunes Adolescents (CJA) de Polynésie française, comme toutes les écoles élémentaires, se doivent de développer les langues régionales et étrangères auprès de leurs élèves.

Le dispositif «Enseignement du *reo* à parité horaire» a mis en exergue deux difficultés pour les enseignants de CJA : le manque de termes techniques spécifiques aux ateliers préprofessionnels et l'harmonisation de ces termes entre pairs.

À cet effet, la création d'un lexique harmonisé en *reo tahiti* semblait être la réponse adéquate afin de parer à ces difficultés.

C'est ainsi que trois groupes de travail, réunissant des professionnels du monde de l'éducation ainsi que des professionnels de la langue tahitienne, se sont réunis afin de traduire la liste non exhaustive des termes techniques employés dans les ateliers en respectant la graphie institutionnelle de l'Académie tahitienne.

Les ateliers les plus fréquemment investis par les élèves et les plus répandus dans l'ensemble des CJA ont été retenus dans ce travail de traduction : les ateliers d'Activités et Productions du BOIS (Menuiserie), de la TERRE (Agriculture/Horticulture), du BÂTIMENT (Métallerie, Ferronnerie, Soudure) et du TOURISME (Cuisine/Restauration et Couture).

Ainsi, une première commission technique, composée de professionnels du terrain, s'est donnée pour tâche de proposer des termes en *reo*, en s'appuyant des outils et supports existants mais également de leurs connaissances. Il s'agissait pour eux, de retenir parmi leurs outils, les termes les plus appropriés, mais également de pouvoir proposer des créations de mots, lorsque ceux-ci n'apparaissaient pas dans les différents supports.

Une deuxième commission de relecture, composée d'experts de la langue tahitienne, s'est saisie de ces propositions afin de les analyser et d'en voir la pertinence sur les champs culturel, patrimonial et fonctionnel. De par leur expertise, les membres de cette commission ont confirmé certains termes, mais ont également proposé d'autres traductions ou d'autres créations, aux termes qui leur ont été soumis.

Enfin, la dernière commission de validation, composée exclusivement de membres de l'Académie tahitienne Fare Vāna'a, s'est réunie afin de valider l'ensemble des termes retenus, soit en confirmant leur utilisation, soit en proposant de nouvelles traductions, leur donnant alors un caractère officiel et institutionnel.

Il aura fallu plus de 600 heures de réflexion et de relecture à l'ensemble de ces commissions pour rendre concret ce lexique sous forme d'ouvrage, au service des enseignants et des élèves de CJA.





# 'ŌRERO

## Vogue ô mon ami !

### 'A tere i tō tere e tō'u nei hoa !

#### Français

Nos ancêtres ont quitté les rives de l'Asie du Sud-Est, poussés par une envie de connaître l'espace infini de leur univers et ils allaient le faire par la voie maritime.

Sans le savoir, ils allaient peupler entièrement toutes les parcelles de terres du Pacifique, sous le regard attentif de leurs *atua*, leurs dieux. Ils ont choisi une destination lointaine et inconnue, au risque d'y laisser leur vie.

J'ai soudain de la peine et mon cœur s'interroge alors...

Combien d'entre eux n'ont pas réussi ?

Combien de pirogues ont été détruites par la houle ou ont échoué sur les récifs ?

Combien d'entre eux ont souffert, sont morts de faim, ont séché au soleil, sont morts de soif ?

Combien... ?

Tant de sacrifices, jadis, qui me permettent de me proclamer « Polynésien » aujourd'hui.

Le peuplement de la Polynésie reposait sur l'art de la navigation, une grande connaissance de l'océan et des étoiles comme les Pléiades, l'Étoile du matin, la Croix du Sud, Antarès du Scorpion...

Sur de gigantesques pirogues doubles, ils scrutaient l'horizon avec attention.

La robustesse de ces embarcations leur permit d'affronter les plus rudes tempêtes.

Ces pirogues étaient souvent munies d'un pont fixé entre les deux coques, permettant d'accroître la charge et d'une voile en nattes tressées de pandanus.

Grâce à leur savoir-faire, les migrations vers les différents archipels océaniques ont pu devenir réalité.

Le jour, ils observaient les vents, les courants marins, les migrations des oiseaux, la nature environnante et le ciel.

#### Reo tahiti

*I tere mai na tō tāua mau tūpuna, mai te fenua 'Ātia Apato'a-Hiti'a o te rā mai, auma'ihia e tō rātou hina'aro e tere nā te moana hāhano.*

*'Aore rātou i 'ite ē, e aoa rātou i te mau motu ato'a o te moana Pātitiā, ma te pāruruhia e tō rātou mau atua.*

*I mā'iti na rātou i teie nei ara ahoaho 'e te 'aro, ma te pīpīri 'ore i tō rātou iho ora.*

*'Auē, tē 'oto nei au 'e tē uiui nei tō'u 'ā'au...*

*E hia 'o rātou i 'ore i manuia ?*

*E hia va'a i horomi'ihia e te moana uri 'aore rā 'o tei iri i ni'a i te 'au ?*

*E hia 'o rātou i māuiui, i po'ia, i āveravera, i po'ihā ? E hia...?*

*Maoti te 'aravihi teremoana, te ihimoana 'e te ihifeti'a, mai ia Mataari'i, te Feti'a po'ipo'i, te Feti'a Tauhā, 'Anamua, i aoa ai te Fenua Mā'ohi.*

*E hia hāia i terā ra tau, i riro ai au 'ei Mā'ohi i teie nei mahana.*

*Mai ni'a mai i tō rātou mau va'a tau'ati 'ua hi'o tūtonu noa rātou i te paera'i.*

*Nō te pa'ari o tō rātou mau va'a, 'ua fa'aruru rātou i te mau 'āto'ato'a.*

*I fa'atomohia na te mau va'a ma te fa'a'ohipa i te pae'ore nō te tā'amū tāta'ipitipiti ia rātou 'e nō te hāmani i te mau 'ie.*

*Teie te rāve'a i manuia ai tō rātou mau tere mai terā ta'amotu e terā ta'amotu.*

*'Ia hiti mai te mahana, e h'iohi'o rātou i te mata'i, te mau 'ōpape, te rerera'a o te mau manu ato'a, te nātura e 'āua hā'ati nei ia rātou e te ra'i.*



La nuit, des champs d'étoiles s'élevaient à l'avant des pirogues et accompagnés des prêtres, ils s'y tenaient et guettaient scrupuleusement les lignes respectives du ciel nocturne.

Ils percevaient la proximité d'une terre à l'aspect que prenaient les nuages passant au-dessus d'eux et à la présence de débris végétaux à la surface de l'eau. Ils se fiaient beaucoup à tout ce qu'ils voyaient.

Lors de leur grand périple, ils emportèrent des animaux et des tubercules comme nourriture de base.

Leur voyage était entremêlé de chants traditionnels et de déclamations afin de garder en mémoire le nom des étoiles ou les difficultés auxquelles ils ont dû faire face. Nos ancêtres étaient courageux et audacieux. Ils avaient un objectif précis.

Et toi ? Quel est le tien d'objectif ?  
Ils ont voulu savoir jusqu'où ils pouvaient se surpasser.

Et toi, dans quoi te surpasses-tu réellement ?  
À quel moment ? Dans la réussite ? Les études ? la bienséance ?

Ils avaient des légendes et des héros.  
Et toi ? Que nous relates-tu ? Qui est le héros de tes légendes ?  
Tu nous contes des récits d'ailleurs sans connexion avec ta terre.

Ils avaient une culture enracinée dans leurs tripes, leur cœur et leur âme.  
Et toi, où s'est-elle enracinée ? N'as-tu pas emprunté celle de ton voisin ?

Nos ancêtres avaient une identité.  
Et toi ? Laquelle est-elle ? Laquelle veux-tu adopter ? Tu parais si superficiel.

Ils avaient une langue pour déclamer, pour chanter, pour invoquer, pour aimer... tout simplement.

*I te roara'a o te pō, 'ua hi'ohi'o taiā noa tō tāua mau tūpuna i te mau pu'era'a feti'a e vai nei i mua i te mau va'a, 'āpe'ehia e te mau tahu'a.*

*E hāro'aro'a rātou i te tahi fenua o tei ha'afatata mai, i roto noa i te huru o te mau ata 'e 'aore rā i te mau hu'a rā'au e pāinu ra. Te 'ohipa o tā rātou e 'ite atu, 'o tā rātou ia e ha'apa'o.*

*I roto i tō rātou mau tere, 'ua hāpoi rātou i te tahi mau 'ānimara 'e te mau mā'a hotu, 'ei mā'a nā rātou.*

*I pehepehe na rātou, i 'ōrero na rātou, 'ia 'ore 'ia 'aramōina te 'ioa o te mau feti'a 'aore rā te mau fifi o tā rātou i ha'aruru mai.  
E 'aito mau ā tō tāua mau tupuna 'e te itoito. E fā tā rātou i terā rā tau.*

*E 'oe ? I hea na 'oe e fā ai ?  
I tāmata na rātou i tō rātou 'ite 'e tō rātou pa'ari.*

*E 'oe ? I hea 'oe e fā ai i tō 'oe na ?  
I te hea roa tau ? I roto i te 'ohipa ?  
I roto i te ha'api'ira'a ? I roto i te ti'ara'a maita'i ?*

*E 'ā'ai 'e e 'aito tō rātou.  
'E 'oe ? E aha tā 'oe 'ā'aira'a ? 'O vai te 'aito o tā 'oe nei 'ā'ai ?  
E 'ā'amu mai 'oe i te mau 'ā'amu a verā mā, o tei tū'ati 'ore i tō 'oe na fenua.*

*E ta'ere tō rātou o tei 'āiroirohia i roto i tō rātou 'ā'au, tō rātou māfatu 'e tō rātou vaerua.  
E 'oe ? Tei hea roa tā 'oe mau 'āiroiro ? 'Aita ānei 'oe i tīpe'e i tā verā ?*

*E hīro'a tō rātou.  
'E 'oe ? Tei hea tō 'oe hīro'a ? E aha te hīro'a o tā 'oe e poheono ra ? 'Aita tō 'oe e 'a'o.*

*E roe tō rātou, nō te 'orero, nō te pehepehe, nō te ta'u, nō te here... 'aita atu ai.*

Et toi ? Dans quelle langue veux-tu déclamer, chanter, invoquer, aimer... tout simplement.

Tes yeux disent «Je suis Polynésien» mais ta voix sonne creux.

Tu voudrais parler ta langue mais ne sais comment faire.

Tu voudrais chanter ta langue mais ne sais comment faire.

Tu voudrais crier ta rage dans ta langue mais ne sais comment faire.

Alors, il est temps...

Temps de te réveiller, temps de te bouger...

Comme eux, tu dois commencer le grand voyage de la prise de conscience, le voyage du grand changement.

Rassemble ton courage et pars à l'aventure.

Va retrouver ta langue, ton identité, ta culture laissées là-bas... sur la pierre angulaire du grand marae.

Déclame, danse, chante pour le salut de ton âme polynésienne.

Personne ne peut entreprendre ce périple, à part toi-même car ainsi, tu lui donneras le sens que tu voudras, le sens qui lui faudra.

Ta langue se meurt de toi, ô mon ami...

Ta culture se languit de chagrin pour toi, ô mon frère...

Ton identité ne désire que toi, ô mon aimé...

Alors, réveille-toi, ô jeunesse !

Lève-toi et vogue par-delà les flots !

Internet, le téléphone portable, la télévision, les jeux en ligne, la musique d'ailleurs, rien ne doit te détourner de ta quête de savoir, ta quête d'identité.

Comme tes ancêtres, vogue pour le salut de ton peuple, et pour ton propre salut.

Ô ami, alors que ma déclamation touche à sa fin, commence ton long voyage.

Comme toi, je ferai ce long voyage...

Comme toi, j'ai un grand désir de faire ce voyage.

*'E 'oe ? E aha tō 'oe reo nō te 'ōrero, nō te pehe-pehe, nō te ta'u, nō te here... 'aita atu ai...*

*Tē mā'ohi ra tō mata, e ta'i punu rā tō 'oe reo.*

*Tē hia'ai nei 'oe e vevo i tō reo, 'aita rā e rāve'a.*

*Tē hia'ai nei 'oe e pehe i tō reo, 'aita rā e rāve'a.*

*Tē hia'ai nei 'oe e tuō i tō riri nā roto i tō reo, 'aita rā e rāve'a.*

*Ātīrā rā... 'Ua tae i te tau...*

*Te tau nō te po'i, te tau nō te fa'arorirori.*

*Mai ia rātou, 'a fa'aineine i tō tere, te tere nō te mau uiuia'a, te tere nō tō tauria'a rahi.*

*'A tuārehu i tō itoito 'e 'a tere atu.*

*'A fa'aiho atu i tō reo, i tō hīro'a, i tō ta'ere 'o tei ha'apaehia i 'ō roa... i ni'a i te 'ōfa'i tihī o te marae nui.*

*'A 'ōrero, 'a 'ori, 'a pehe 'ia ora tō vārua mā'ohi.*

*E tere teie nō 'oe 'e nō 'oe ana'e teie tere, i reira 'oia e aura'a ai, e aura'a ai 'oia i reira.*

*Tē mihimihī nei tō reo ia 'oe e tō'u hoa...*

*Tē onohē nei tō ta'ere ia 'oe e tō'u taea'e...*

*Teie tō hīro'a e 'auna nei ia 'oe e tā'u i here...*

*'A tū e teie mau taure'are'a !*

*'A tū e 'a tere atu nā ni'a i te tai uri !*

*Te natira'a reva, te niuniu 'āfa'ifa'i, te 'āfata teata, te mau ha'uti huru rau, te mau pehe a verā mā...*

*'Eiaha 'oe e hahi 'ē atu i tō 'oe tītotororora'a 'ite, i tō 'oe tītotororora'a ihota'ata.*

*Mai tō taua mau tupuna, 'a tere nō te fa'aora i tō nūna'a, nō te fa'aora ia 'oe iho.*

*'E tō'u hoa... i te taimē 'a hope ai tā'u nei 'ōrero, tē 'ōmua nei tō tere nui.*

*Mai ia 'oe, e tere nui ato'a vau...*

*Mai ia 'oe, tē manava rū nei au e tere.*

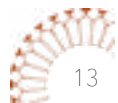


# SOMMAIRE

## *UPO'O PARAU POTO*

---

P.5	PRÉFACE <i>'ŌMUARA'A</i>
P.7	'ŌRERO CONCOURS 2018 <i>'ŌRERO</i>
P.11	MOT DE LA MINISTRE <i>PARAU A TE FA'ATEREHAU</i>
P.15	ATELIER APBOIS MENUISERIE <i>'OHIPA TĀMUTA RĀ'AU</i>
P.37	ATELIER APTER AGRICULTURE <i>'OHIPA FA'A'APU</i>
P.55	ATELIER APBAT MÉTALLERIE <i>'OHIPA TĀPIRI 'ĀURI</i>
P.73	ATELIER APTOUR CUISINE <i>'OHIPA TŪTURA'A MĀ'A</i>
P.109	ATELIER APTOUR COUTURE <i>'OHIPA AURA'A 'AHU</i>
P.130	BIBLIOGRAPHIE <i>TE PUTA</i>
P.131	SITOGRAFIE <i>TE TAHUAREVA</i>
P.133	REMERCIEMENTS <i>HA'AMĀURUURURA'A</i>







# ATELIER APBOIS MENUISERIE

## 'OHIPA TĀMUTA RĀ'AU

---



- p.15** — Les équipements de protection individuelle  
*Te ha'ana pāruru tino*
- p.16** — Les outils manuels  
*Te tauiha'a rima*
- p.18** — Les outils électriques  
*Te tauiha'a uira*
- p.20** — Les accessoires et consommables  
*Te tauiha'a 'āpiti 'e te tauiha'a tauiu*
- p.22** — Les matériaux  
*Te mātēria*
- p.23** — Les termes techniques  
*Te ta'o anoha'a*
- p.28** — Les verbes d'action  
*Te ta'o ha'a*



# LES ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

## TE HA'ANA PĀRURU TINO

### Français

---

chaussure de sécurité

casque anti-bruit

combinaison

gant de protection

gao

lunette de protection

masque anti-poussière

masque de protection

pantalon de travail

short de travail

veste de travail

### Reo Tahiti

---

*tīa'a pāruru*

*pāruru tari'a*

*'ahu pāruru tino*

*rimarima pāruru*

*'ahu pāruru hā'aro*

*tīti'a mata pāruru*

*pāruru vaha*

*pāruru mata*

*piripou roa pāruru*

*piripou poto pāruru*

*perēue pāruru*

# LES OUTILS MANUELS

## TE TAUHA'A RIMA

### Français

agrafeuse

ciseau à bois

compas

cordeau

cordex

équerre

éta bli

éta u

fausse équerre

lime à bois

maillet

marteau

mètre pliant, mètre à branches

mètre à ruban

pinceau

rabot

râpe à bois

réglet

rouleau

scie à dos

scie à métaux

scie égoïne

### Reo Tahiti

*tāmau pine*

*tohi rā'au*

*tāmati*

*taura huti tāpa'o rēni*

*tuea*

*pa'epa'e tāmuta*

*'ētō*

*fāito poro rau*

*faira rā'au*

*hāmara tūpa'ipa'i*

*hāmara*

*mētera tūfetu*

*mētera huti*

*mō'u pēni*

*hahu*

*oro rā'au*

*rēni mētera 'āuri*

*rūrō*

*'e'e tāpū ti'a*

*'e'e 'āuri*

*'e'e rā'au*

**Français** \_\_\_\_\_

**Reo Tahiti** \_\_\_\_\_

serre-joint

*mauha'a ha'avī rā'au*

spatule

*tauuha'a parahu*

tarière

*hou*

tenaille

*tāpū niuniu*

tournevis

*tāviri farero*

trusquin

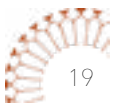
*tara rēni tūrua*

valet

*tāpe'a rā'au*

vilebrequin

*hou*



# LES OUTILS ÉLECTRIQUES

## TE TAUHA'A UIRA

Français	Reo Tahiti
affleuseuse	<i>tara'i hiti</i>
agrafeuse pneumatique	<i>mata'i pine</i>
aspirateur à copeaux	<i>'ote hu'ahu'a rā'au</i>
cloueuse électrique	<i>uira pātiti naero</i>
cloueuse pneumatique	<i>mata'i pātiti naero</i>
compresseur	<i>puhi mata'i</i>
défonceuse	<i>pao rā'au</i>
dégauchisseuse	<i>fa'a'āfaro rā'au</i>
lamelleuse	<i>tītoe rā'au</i>
mortaiseuse	<i>'ūfao</i>
perceuse	<i>hou</i>
perceuse à colonne	<i>hou pou</i>
perceuse à percussion	<i>hou tūpa'ipa'i</i>
polisseuse	<i>ha'amānina</i>
ponceuse à bandes	<i>hatua ha'amoremore</i>
ponceuse orbitale	<i>fa'a'ohu ha'amoremore</i>
ponceuse vibrante	<i>rūrū ha'amoremore</i>
rabot portatif	<i>hahu rā'au āfa'ifa'i</i>
raboteuse	<i>hahu rā'au</i>
raboteuse sur table	<i>pa'epa'e hahu rā'au</i>
rallonge	<i>niuniu uira pū'oi</i>
scie à chantourner	<i>'e'e hōho'a rau</i>



**Français** \_\_\_\_\_

scie à ruban

scie circulaire de table

scie circulaire portative

scie pendulaire

scie radiale

scie sauteuse

souffleur

tenonneuse

toupie

tronçonneuse

visseuse-dévisseuse

**Reo Tahiti** \_\_\_\_\_*'e'e hātua**pa'epa'e 'e'e 'ohu**'e'e 'ohu 'āfa'ifa'i**'e'e fa'ahipa**'e'e vehe 'ā'ano**'e'e rā'au**puhipuhi**āure**tūpī**tāpū rā'au**tāviri farero*

## LES ACCESSOIRES ET CONSOMMABLES

### TE TAUHA'A 'ĀPITI 'E TE TAUHA'A TAUUI

#### Français

agrafe  
boulon  
cadenas  
charnière  
cheville en bois  
cheville en fer  
cheville en plastique  
clou  
colle  
craie grasse  
crayon  
crémone (fenêtre)  
crémone (porte)  
diluant  
disque de ponçage  
écrou  
glissière de tiroir  
lame de rabot  
lame de scie à métaux  
lame de scie à ruban  
lame de scie circulaire  
lame de scie sauteuse

#### Reo Tahiti

pine  
farero tāmāu  
pōnao  
hīnere  
titi rā'au  
titi 'āuri  
titi 'urina  
naero  
tāpiri  
pu'a pāpa'i hinu  
pēnitara  
tāmāu ha'amāramarama  
tāmāu 'ōpani  
fa'atarapape  
poro'a'a ha'amoremore  
pōnao farero  
he'era'a 'āfata huti  
tipi hahu  
tipi 'e'e 'āuri  
tipi 'e'e hātua  
tipi 'e'e 'ohu  
tipi mātini 'e'e rā'au



**Français****Reo Tahiti**

lamello

*hono tāpiri*

lasure

*pēni pāruru*

mastic à bois

*pate rā'au*

mèche

*'āuri hou*

mèche à béton

*'āuri hou tīmā*

mèche à bois

*'āuri hou rā'au*

mèche à métaux

*'āuri hou mētara*

mèche extensible

*'āuri hou fa'a'ā'ano*

mèche hélicoïdale

*'āuri hou 'āureure*

mèche spirale

mèche plate

*'āuri hou pārahurahu*

papier de verre

*pāpie ha'amoremore*

paumelle

*hīnere hono*

produit de traitement

*rā'au tīnai manumanu*

rondelle

*tāpe'a pōnao farero*

scie-cloche

*'āuri hou 'āpo'o*

serrure

*rota*

support naissance pour tringle

*turu to'o fa'atautau*

support de tringle

*turu to'o fa'atautau*

targette

*tāmau 'ōpani*

trépan

*'āuri hou 'āpo'o*

tringle

*to'o fa'atautaura'a*

vernis

*vāniti*

vis

*farero*

# LES MATÉRIAUX

## TE MĀTĒRIA

### Français

bois

bougie

contreplaqué

couvre-joint

fenêtre

formica

grillage moustiquaire

mélaminé

moustiquaire

parclose

porte

quart de rond

résine

soji

stratifié

### Reo Tahiti

*rā'au*

*mōrī hinu*

*'apa*

*tāpo'i pū'oi*

*ha'amāramarama*

*'apa tāpau fa'anehenehe*

*varavara pāruru naonao*

*'apa hu'ahu'a rā'au*

*pāruru naonao*

*mōrēni tāpe'a hi'o*

*'ōpani*

*tuata rā'au*

*tāpau*

*'apa tāpōnē*

*'apa tāpau fa'anehenehe*

# LES TERMES TECHNIQUES

## TE TA'O ANOHA'A

Français	Reo Tahiti
affûtage	<i>fa'a'oira'a</i>
ajustage	<i>fa'atanora'a</i>
application d'un produit	<i>paraira'a</i>
assemblage	<i>honora'a</i>
bordereau d'exécution	<i>fa'ata'ara'a i te mau 'ohipa e ravehia</i>
calibrage	<i>fa'aaufāitora'a</i>
chanfreinage	<i>tāpūfa'ahipara'a</i>
chevillage	<i>tātitira'a</i>
clouage	<i>pātitira'a</i>
collage	<i>tāpirira'a</i>
consigne	<i>fa'auera'a</i>
consigne d'hygiène et sécurité	<i>fa'auera'a ihomā 'e vaipārurura'a</i>
contrôle de l'équerrage	<i>hi'opo'ara'a i te tueara'a</i>
copeau de bois	<i>hu'ahu'a rā'au</i>
creusage	<i>paora'a</i>
débitage	<i>vāhira'a</i>
découpage	<i>tāpūpūra'a</i>
dégauchissage	<i>ha'apāpāra'a</i>
délignage	<i>pīharara'a</i>
démontage	<i>tātaratarara'a</i>
devis	<i>fa'ata'ara'a</i>
égrenage	<i>'ui'ui ha'amoremorera'a</i>

**Français****Reo Tahiti**

encadrement	<i>'āua</i>
entaillage	<i>tāpūra'a</i>
entaille	<i>tāpū</i>
entretien	<i>'atu'atura'a</i>
épaisseur	<i>me'ume'u</i>
établissement des signes conventionnels	<i>ha'amaura'a tāpa'o fa'ahoho'ahia</i>
étape de fabrication (une)	<i>tuha'a 'ohipa</i>
étapes de fabrication (plusieurs)	<i>tātuha'ara'a 'ohipa</i>
exercice	<i>fa'a'ohipara'a</i>
fabrication	<i>hāmanira'a</i>
façonnage	<i>ravera'a</i>
façonnage (selon un modèle)	<i>fa'ahōho'ara'a</i>
facture	<i>parau 'aufaura'a</i>
fiche de débit	<i>parau tāpa'o vāhira'a</i>
finition	<i>fa'anihinihira'a</i>
fixation	<i>tāmaura'a</i>
gamme de fabrication	<i>parau terera'a 'ohipa</i>
information	<i>fa'aarara'a</i>
largeur	<i>'ā'ano</i>
limage	<i>fairara'a</i>
longueur	<i>roa</i>
maintien en position (MAP)	<i>ha'amaura'a</i>
marquage	<i>tāpa'ora'a</i>
mesurage	<i>fāitora'a</i>
mesure	<i>fāito</i>

**Français****Reo Tahiti**

mise en position (MIP)

*fa'aaineinera'a*

montage à blanc

*tāmaura'a tāmatamata*

montage final

*tāmaura'a hope*

montant

*rā'au ti'a*

montant intermédiaire

*rā'au ti'a roto*

mortaisage

*paora'a*

mortaise

*pao*

nettoyage

*tāmāra'a*

organisation

*fa'anahonahora'a*

peinture

*pēnira'a*

perçage

*houra'a*

plan technique

*hōho'a arata'i*

polissage

*ha'amāninara'a*

ponçage

*ha'amoremorera'a*

poste de travail

*vāhi 'ohipara'a*

rabotage

*hahura'a*

ramassage

*'ohira'a*

rangement

*pānahora'a*

râpage

*i'ura'a*

recherche

*mā'imira'a*

recollage

*tāpiripirira'a*

reçu

*parau pe'era'a*

réparation

*tātā'ira'a*

reproduction

*fa'arahira'a*

respect du matériel

*'atu'atura'a i te tauiha'a*

**Français****Reo Tahiti**

sciage

*'e'era'a*

section de bois

*fāito tāpū*

serrage

*ha'avīra'a*

signe conventionnel

*tāpa'o fa'ahōho'a*

soufflage

*puhipuhira'a*

tenon

*'āure*

tenonnage

*'āurera'a*

traçage

*rēnira'a*

transperçage

*houra'a ha'amāpiha*

traverse

*rā'au tārava*

traverse intermédiaire

*rā'au tārava roto*

tronçonnage

*tāpūra'a rā'au*

utilisation

*fa'a'ohipara'a*

## LES VERBES D'ACTION

### TE TA'O HA'A

Français	Reo Tahiti	Exemples
Affûter	<i>Fa'a'oi</i>	Tu dois affûter la lame de rabot avant de l'utiliser. <i>E fa'a'oi 'oe i te tipi hahu hou 'a fa'a'ohipa atu ai.</i>
Ajuster	<i>Fa'atano</i>	Ajuste la porte à la bonne hauteur ! <i>'A fa'atano i te teitei mau o te 'ōpani !</i>
Appliquer (un produit)	<i>Parai</i>	Appliquez de la lasure sur la table. <i>'A parai i te pēni pāruru i ni'a i te 'aira'a mā'a.</i>
Assembler	<i>Hono</i>	Assemblez les deux montants aux traverses. <i>'A hono i nā rā'au tī'a e piti i nā rā'au tārava.</i>
Calculer	<i>Nūmera</i>	Calculez les dépenses du bois utilisé. <i>'A nūmera mai i te ha'amāu'ara'a o te rā'au i fa'a'ohipahia.</i>
Calibrer	<i>Fa'aau fāito</i>	Calibre ces pièces de bois ! <i>'A fa'aau fāito mai na i teie mau rā'au !</i>
Chanfreiner	<i>Tāpū fa'ahipa</i>	Tu dois chanfreiner le bord de la table après le montage. <i>E tāpū fa'ahipa 'oe i te hiti 'aira'a mā'a i muri a'e i te fa'aau tāmau.</i>
Cheviller	<i>Tātiti</i>	Mets les chevilles avant de poser les vis ! <i>'A tātiti hou 'a tāfarero ai !</i>



Français	Reo Tahiti	Exemples
Clouer	<i>Pātiti</i>	Vous allez clouer cette pièce de bois sur ce caisson. <i>E pātiti 'outou i teie rā'au i ni'a i teie 'āfata.</i>
Coller	<i>Tāpiri</i>	On va coller toutes les pièces de cette chaise. <i>E tāpiri i te tā'ato'ara'a o te mau tūha'a o teie pārahira'a.</i>
Contrôler l'équerrage	<i>Hi'opo'a i te tueara'a</i>	Tu dois contrôler l'équerrage de la fenêtre. <i>E hi'opo'a 'oe i te tueara'a o te ha'amāramarama.</i>
Creuser	<i>Pao</i>	Tu vas creuser encore pour atteindre la profondeur demandée. <i>E pao ā 'oe 'ia rae'ahia te hōhonu i tītauhia.</i>
Débitier	<i>Vāhi</i>	Débitez des longueurs de 300 mm dans ce bois ! <i>'A vāhi mai i teie rā'au e 300 mirimētera te roa !</i>
Dégauchir	<i>Pāpā</i>	Tu dois dégauchir en premier le plat de la pièce. <i>E pāpā 'oe nā mua roa i te nu'a rā'au.</i>
Déligner	<i>Pīhara</i>	Je vais déligner toutes ces pièces de 1x6. <i>E pīhara vau i teie mau rā'au 1 'inīti tāta'i 6.</i>
Démonter	<i>Tātaratara</i>	Tu démonteras le lit mercredi prochain. <i>E tātaratara 'oe i te ro'i i te mahana toru i muri nei.</i>
Diviser	<i>Tātuha'a</i>	Divise la longueur de la pièce de bois en 3 parties ! <i>'A tātuha'a i te rā'au e toru a'e tuha'a !</i>



Égrener	<i>'Ui'ui ha'amoremore</i>	J'égrènerai ce garde-manger. <i>E 'ui'ui ha'amoremore au i teie pātere mā'a.</i>
Entailler	<i>Tāpū</i>	Tu dois entailler le pied du lit avec un ciseau à bois. <i>E tāpū 'oe i te 'āvae ro'i i te tohi rā'au.</i>
Entretenir	<i>'Atu'atu</i>	Entretenez tous les outils manuels ! <i>'A 'atu'atu i te tauiha'a rima !</i>
Établir les pièces de bois	<i>Tāpa'o fa'ahōho'a</i>	Établis ces pièces en utilisant les signes conventionnels ! <i>'A tāpa'o fa'ahōho'a mai i teie mau rā'au !</i>
Établir une facture	<i>Tāpa'o i te parau 'aufaura'a</i>	Établis-moi la facture d'une penderie ! <i>'A tāpa'o mai i te parau 'aufaura'a o te 'āfata fa'atautaura'a 'ahu !</i>
Fabriquer	<i>Hāmani</i>	Il faut fabriquer les pieds de l'armoire avant le caisson. <i>E hāmani i te 'āvae vaira'a 'ahu hou te 'āfata.</i>
Façonner	<i>Fa'ahōho'a</i>	Il faudra façonner cette pièce de la balustrade de la terrasse. <i>E fa'ahōho'a i teie tao'a nō te 'āua taupe'e.</i>
Faire la finition	<i>Fa'anihinihi</i>	Faites la finition de la porte ! <i>'A fa'anihinihi mai i te 'ōpani !</i>
Fixer	<i>Tāmau</i>	Fixez les différentes parties d'un guéridon ! <i>'A tāmau i te mau tūha'a ato'a o te tīpera menemene !</i>



Français	Reo Tahiti	Exemples
Limer	<i>Faira</i>	Ils vont limer les arêtes d'un tabouret. <i>E faira rātou i te hiti o te pārahira'a tūru'i 'ore.</i>
Maintenir en position (MAP)	<i>Tāpe'a māite</i>	Maintiens en position les pièces pour éviter qu'elles ne bougent ! <i>'A tāpe'a māite i te rā'au 'ia 'ore 'ia ta'ata'a !</i>
Marquer	<i>Tāpa'o</i>	Marque les points de perçage sur cette pièce ! <i>'A tāpa'o i te mau vāhi houra'a i ni'a i te rā'au !</i>
Mesurer	<i>Fāito</i>	Mesure la longueur de cette pièce ! <i>'A fāito mai i te roara'a o teie rā'au !</i>
Mettre en position (MIP)	<i>Fa'aineine</i>	Mets en position toutes les pièces que tu dois assembler ! <i>'A fa'aineine i te tā'ato'ara'a o te rā'au o tā 'oe e hono !</i>
Monter à blanc	<i>Tāmau tāmatamata</i>	Réalise le montage à blanc de ta table ! <i>'A tāmau tāmatamata i tā 'oe 'aira'a mā'a !</i>
Monter définitivement	<i>Tāmau hope</i>	Réalise le montage final de l'armoire ! <i>'A tāmau hope i te 'āfata 'ahu !</i>
Mortaiser	<i>Pao</i>	Fais le traçage d'un montant avant de le mortaiser ! <i>'A rēni 'oe i te 'iri ti'a hou 'a pao atu ai !</i>
Nettoyer	<i>Tāmā</i>	Il est primordial de nettoyer l'atelier avant de terminer. <i>E mea faufa'a roa 'ia tāmā i te piha 'ohipara'a hou 'a fa'aoti ai.</i>

Organiser	<i>Fa'ananahoho</i>	John va organiser son poste de travail. <i>E fa'ananahoho 'o Tihoni i tāna vāhi 'ohipara'a.</i>
Peindre	<i>Pēni</i>	On doit peindre le mur en mauve. <i>E pēni i te papa'i fare i te pēni vare'au.</i>
Percer	<i>Hou</i>	Il va percer les traverses qui ont été tracées. <i>E hou 'oia i te mau rā'au tārava i rēnihia.</i>
Polir	<i>Ha'amānina</i>	On va polir la table puis on la vernira. <i>E ha'amānina i te 'aira'a mā'a 'e vāniti atu ai.</i>
Poncer	<i>Ha'amoremore</i>	Ponce l'assise de la chaise ! <i>'A ha'amoremore i te nu'a pārahira'a !</i>
Raboter	<i>Hahu</i>	Tu peux raboter les deux pièces qui sont sur l'établi. <i>E hahu 'oe i nā rā'au e piti i ni'a i te pa'epa'e tāmuta.</i>
Ramasser	<i>'Ohi</i>	Ramassez les copeaux et mettez-les dans les sacs ! <i>'A 'ohi i te mau hu'ahu'a rā'au 'e 'a tu'u atu i roto i te mau pūtē !</i>
Ranger	<i>Pānaho</i>	Rangez le matériel correctement ! <i>'A pānaho maita'i i te tauiha'a !</i>
Râper	<i>I'u</i>	Quand tu as fini d'entailler le pied du lit, tu dois le râper. <i>'Ia oti te paora'a 'āvae ro'i, e i'u iāna.</i>

Français	Reo Tahiti	Exemples
Réaliser un encadrement	<i>Mau-'ati</i>	Il faut réaliser l'encadrement de cette fenêtre-ci. <i>E mau-'ati i teie ha'amāramarama.</i>
Rechercher	<i>Mā'imi</i>	Vous devez rechercher des documents sur Internet. <i>E mā'imi 'outou i te mau parau ha'apāpu i ni'a i te tahua natirara.</i>
Recoller	<i>Tāpiripiri</i>	Tu vas recoller les coins cassés de la table que tu as endommagée. <i>E tāpiripiri 'oe i te mau poro 'aira'a mā'a o tā 'oe i tū'ino.</i>
Régler une facture	'Aufau i te parau 'aufaura'a	Tu dois régler la facture. <i>E 'aufau 'oe i te parau 'aufaura'a.</i>
Réparer	<i>Tātā'i</i>	Nous allons réparer le lit qui a été déposé. <i>E tātā'i tātou i te ro'i i vaiihohia mai</i>
Reproduire	<i>Tāta'i</i>	Reproduis les lames du sommier ! <i>'A tāta'i mai i te mau rapa o te ro'i !</i>
Respecter	<i>Fa'atura</i>	Il est primordial de respecter toutes les consignes de sécurité. <i>E fa'atura i te mau fa'auera'a pāruru.</i>
Scier	<i>'E'e</i>	Sciez les marches de l'escalier ! <i>'A 'e'e i te mau 'iri tu'ura'a 'āvae o te 'ē'a !</i>

Serrer	<i>Ha'avī</i>	Serrez les serre-joints ! <i>'A ha'avī i te mauha'a ha'avī !</i>
Souffler	<i>Puhipuhi</i>	Il faut souffler les copeaux. <i>E puhipuhi i te hu'ahu'a rā'au.</i>
Suivre les étapes de réalisation	<i>'Āpe'e i te tātuha'ara'a 'ohipa</i>	Tu dois suivre les étapes de réalisation de ta table à manger. <i>E 'āpe'e 'oe i te tātuha'ara'a 'ohipa nō tā 'oe 'aira'a mā'a.</i>
Tenonner	<i>Āure</i>	Je réglerai la machine avant de tenonner ces traverses. <i>E fa'atano vau i te hou 'a āure ai i tenā mau 'iri tārava.</i>
Tracer	<i>Rēni</i>	Vous devez tracer une ligne sur la pièce de bois. <i>E rēni i te rā'au.</i>
Transpercer	<i>Hou ha'amāpiha</i>	Il faut transpercer la pièce de bois au niveau des marques tracées. <i>E hou ha'amāpiha i te rā'au i te vāhi i tāpa'ohia.</i>
Tronçonner	<i>Tāpū</i>	Tronçonnez ce tube à une longueur de 500 mm. <i>'A tāpū i teie 'ō'ohe e 500 mirimētera i te roa.</i>



# ATELIER APTER AGRICULTURE

## 'OHIPA FA'A'APU

---



- p.39* — Les équipements de protection individuelle  
*Te ha'ana pāroru tino*
- p.40* — Les outils manuels  
*Te tauiha'a rima*
- p.43* — Les outils mécaniques  
*Te tauiha'a uira*
- p.44* — Les matériaux  
*Te mātēria*
- p.45* — Les termes techniques  
*Te ta'o anoha'a*
- p.49* — Les verbes d'action  
*Te ta'o ha'a*



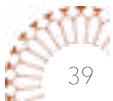




# LES ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

## TE HA'ANA PĀRURU TINO

<b>Français</b> _____	<b>Reo Tahiti</b> _____
botte	<i>pūti</i>
gant de protection	<i>rimarima pāruru</i>
lunette de protection	<i>tīti'a mata pāruru</i>
masque anti-poussière	<i>pāruru vaha</i>
masque de protection respiratoire	<i>pāruru hutira'a aho</i>
tablier	<i>'ahu pāruru</i>
visière, masque de protection	<i>pāruru mata</i>



## LES OUTILS MANUELS

### TE TAUHA'A RIMA

#### Français

---

arrosoir

asperseur

bac à composter

balai à feuille

balai de cantonnier

balayette

bêche

binette

brouette

cisaille

collier (tuyau)

composteur

conteneur

cordeau

dispositif de goutte à goutte

échenilloir

élagueur

étiquette

faucille

fourche bêche

godet

greffoir

#### Reo Tahiti

---

*pīpī pape*

*pī pape tōpata*

*fāri'i ha'apē āiha*

*pāra'u pehu*

*purūmu 'ōtara*

*purūmu na'ina'i*

*ope ta'ahi*

*pā'a'u*

*pere'o'o tūra'i*

*pā'oti tope rā'au*

*ha'avī uaua*

*fāri'i ha'apē āiha*

*'āfata 'āuri*

*taura tā'ōti'a*

*uaua fa'atōpata*

*tope 'āma'a teitei*

*pā'oti 'āma'a rahi*

*tīteti tāpa'o*

*tīpi fefe*

*pātia huri repo*

*tāipu repo*

*tīpi pī'ao*



griffe	<i>pāra'u na'ina'i</i>
<b>Français</b>	<b>Reo Tahiti</b>
hache	<i>'ōpahi</i>
houe	<i>pā'a'u</i>
jardinière	<i>fāri'i rā'au tanu</i>
lance d'arrosage	<i>fa'ahī pape</i>
machette	<i>tīpi rahi</i>
grand couteau	
coupe-coupe	
mastic à greffer	<i>pate poi</i>
ombrière	<i>tāmaru mahana</i>
pelle ronde	<i>ope</i>
pioche	<i>tāpū repo</i>
pistolet d'arrosage	<i>pūpuhi fa'ahī pape</i>
plantoir à bulbe	<i>hou repo 'ōmene</i>
plantoir à taro	<i>pātia 'apo'o taro</i>
pieu à fourir	
plantoir en bois	<i>rā'au pātia repo</i>
plantoir en métal	<i>'āuri pātia repo</i>
plaque alvéolée	<i>fāri'i 'ōpihapīha</i>
pot	<i>fāri'i tanura'a</i>
programmateur d'arrosage	<i>uāti pīra'a pape</i>
pulvérisateur	<i>pāmu rā'au</i>
rampe oscillante	<i>pī pape 'arori</i>
râteau cintré droit	<i>pāra'u tara</i>
sarcloir	<i>tauīha'a 'ūtaru</i>
scie à branche	<i>'e'e 'āma'a</i>



seau

*pātete*

**Français**

***Reo Tahiti***

sécateur

*pā'oti rā'au*

sécateur de force

*pā'oti 'āma'a rahi*

semoir

*ueue huero*

serfouette

*pā'a'u na'ina'i*

serre

*tāmaru rā'au tanu*

tamis (terre)

*tīti'a repo*

tenaille

*tāpū niuniu*

terrine

*fāri'i repo fa'arapu*

tourniquet

*pī pape 'ohu*

transplantoir

*ope na'ina'i*

tuteur

*pou (vānira)*

*turu (mā'a tupu)*

tuyau d'arrosage

*tuiō pī pape*



# LES OUTILS MÉCANIQUES

## TE TAUHA'A UIRA

Français _____	Reo Tahiti _____
broyeur	<i>fa'ahu'ahu'a rā'au</i>
débroussailleuse	<i>tāpū 'aihere</i>
motoculteur	<i>'ārote</i>
nettoyeur haute pression	<i>tāmā fa'ahī pape</i>
souffleur	<i>pūpuhi mata'i</i>
taille-haie	<i>tāpū pā tiare</i>
tarière	<i>hou repo</i>
tondeuse	<i>tāpū matie</i>
tronçonneuse	<i>tāpū rā'au</i>

# LES MATÉRIAUX

## TE MĀTĒRIA

Français	Reo Tahiti
compost	<i>para</i>
déchets organiques	<i>āiha hō'ārahu</i>
déchets végétaux	<i>āiha</i>
engrais, fertilisant	<i>porifenua</i>
germe de 'ahi'a, māpē, vī, 'uru	<i>'āuri ('ahi'a, māpē, vī, 'uru)</i>
hormone de bouturage	<i>rā'au fa'atupu</i>
hormone de croissance	
mousse de marcottage	<i>remu fa'aa'a</i>
rejet de banane plantain (fē'i)	<i>ohi fē'i</i>
rejet de bananier	<i>ohi mei'a</i>
rejet de taro	<i>pōhiri</i>
rejet de 'uru	<i>ohi 'uru</i>
sable de rivière	<i>one tahora</i>
terre végétale	<i>repo āiha 'āno'i</i>
terreau	<i>repo 'āno'i</i>

# LES TERMES TECHNIQUES

## TE TA'O ANOHA'A

### Français

---

### Reo Tahiti

---

absorption	<i>'ai'atora'a</i>
amendement	<i>ha'amaita'ira'a repo</i>
ameublissement	<i>ha'amarūra'a repo</i>
arrosage	<i>pīpīra'a</i>
assimilation	<i>'eterera'a</i>
bénéfice	<i>'āpī</i>
besoin de la plante	<i>tītautupu</i>
binage	<i>hurihurira'a repo</i>
bouturage	<i>tanura'a 'ata</i>
buttage	<i>pa'ira'a</i>
conditionnement	<i>fa'aaineinera'a</i>
coût de revient	<i>ha'amāu'ara'a</i>
débroussaillage	<i>vāerera'a</i>
désherbage	<i>hutihutira'a i te 'aihere</i>
drainage	<i>fa'atahe-'ē-ra'a</i>
éclairage	<i>tīti'ara'a mārama</i>
éclaircissage	<i>ha'avaravarara'a</i>
effeuillage	<i>'oti'otira'a rau'ere</i>
égourmandage	<i>topera'a 'ōteo</i>
émiettage	<i>fa'ahu'ahu'ara'a repo</i>
émondage	<i>topetopera'a</i>
empaquetage	<i>tā'amura'a, pū'ohura'a</i>

## Français

---

entretien  
équipement de protection  
individuelle  
étiquetage  
facturation (établissement)  
facturation (acquittement)  
fertilisation  
germination  
gourmand  
graine  
greffage  
habillage  
lessivage  
marcottage  
matériel divers  
multiplication  
ombrage  
outil d'arrosage  
outil de taille et de coupe  
outil manuel  
outil mécanique  
paillage  
palissage  
photosynthèse  
piquetage  
plantule

## Reo Tahiti

---

'atu'atura'a  
ha'ana pāroru tino  
  
tāpa'opa'ora'a  
tāpa'ora'a 'aufau  
fa'a'aufaura'a  
ha'aporira'a (i te) repo  
patara'a  
'ōteo fa'aru'e  
huero  
poira'a, tāpirira'a  
fa'aaineinera'a rā'au tanu  
anoa tamā  
pa'ura'a  
mātēria rau  
fa'a'āerera'a  
ha'amarumaru  
tauuha'a pīpī tiare  
tauuha'a tāpū rā'au  
tauuha'a rima  
mātini uira  
tāpo'i fa'ahaumi  
'āti'ara'a  
fa'aritora'a  
tāpou-'ōti'a-ra'a  
ohi





**Français****Reo Tahiti**

préparation du sol

*fa'aaineinera'a i te repo*

prix de vente

*moni ho'o*

protection

*pārurura'a*

pulvérisation

*pāmura'a rā'au*

récipient

*fāri'i*récolte (action de couper,  
ramasser, couper, cueillir, tirer)*'ō'otira'a, 'ō'ohira'a, tāpūra'a,  
pōfa'ira'a, 'iritira'a, tomora'a,  
panara'a*

récolte (produit)

*'auhune*

récolte des fleurs

*'ōhitira'a tiare*

repiquage

*tai'arira'a*

respiration

*ruriāmāhu*

sels minéraux

*'īmā'a mīnera*

semis (action)

*tanura'a*

semis à la volée

*ueuera'a huero*

semis en poquets (trous)

*tanura'a huero*

semis en sillons (lignes)

*'āna'ira'a huero*

sève brute

*tāpau tumu*

sève élaborée

*tāpau rito*

substrat (hors sol)

*pori turu*

substrat (plein sol)

*repo tumu*

taillage

*topera'a*

tassement

*tāumira'a*

tonte

*tāpūra'a*

tourbe

*repo āiha puru*

traitement

*tinaira'a manumanu*

Français \_\_\_\_\_

*Reo Tahiti* \_\_\_\_\_

transplantation

*tauir'a vāhi*

tuteurage

*tāturura'a (mā'a tupu)*  
*tāpoura'a (vānira)*

vente

*ho'ora'a*



## LES VERBES D'ACTION

### TE TA'O HA'A

Français	Reo Tahiti	Exemples
Amender	<i>Ha'amaita'i i te repo</i>	Amende la terre à l'aide de l'engrais de poisson ! <i>'A ha'amaita'i i te repo i te i'a puehu fa'aruna !</i>
Ameublir	<i>Ha'amarū i te repo</i>	Ameublez la terre pour favoriser la pousse des racines ! <i>'A ha'amarū i te repo 'ia tupu maita'i te a'a !</i>
Arroser	<i>Pīpī</i>	Arrosez la plante ! <i>'A pīpī i te rā'au tanu !</i>
Biner	<i>Pā'a'u</i>	Binez le sol pour l'ameublir ! <i>'A pā'a'u i te repo !</i>
Bouturer	<i>Fa'atupu i te 'ā'ata</i>	Bouturez les patates douces ! <i>'A fa'atupu i te 'ā'ata 'ūmara !</i>
Butter	<i>Pa'i</i>	Butte la terre autour du citronnier ! <i>'A pa'i i te repo i pīha'i iho i te tumu tāporo !</i>
Conditionner	<i>Fa'aineine</i>	Conditionne les concombres pour la vente ! <i>'A fa'aineine i te tōtoma nō te ho'ora'a !</i>
Débroussailler	<i>Vāere</i>	Débroussaille cette partie de la plantation ! <i>'A vāere i teie tuha'a o te fa'a'apu !</i>

Français	Reo Tahiti	Exemples
Déssherber	<i>Hutihuti i te 'aihere</i>	Déssherbe autour des plants de <i>taina</i> ! <i>'A hutihuti i te 'aihere 'ati a'e te tumu taina !</i>
Drainer	<i>Ha'amarō</i>	Draine le sol de ce champ de poivrons ! <i>'A ha'amarō i teie fa'a'apu 'ōporo mā'aro !</i>
Éclaircir	<i>Fa'aārearea</i>	Pour éclaircir, enlever les plantules trop serrés afin de permettre le développement des autres plants. <i>Nō te fa'aārearea, e hutihuti i te ohi, 'ia tupu māite te tahi a'e.</i>
Éclairer	<i>Tīti'a mārāma</i>	Éclairiez les plantes pour une meilleure croissance. <i>'A tīti'a mārāma i te rā'au 'ia tupu maita'i !</i>
Effeuillez	<i>'Oti'oti rau'ere</i>	Effeuiliez les choux chinois ! <i>'A 'oti'oti rau'ere i te pota tinitō !</i>
Égourmander	<i>'Oti 'ōteo (mā'a tupu)</i> <i>Tope 'ōteo (tumu rā'au)</i>	Égourmandez les plants de tomates ! <i>'A 'oti 'ōteo i te tumu tōmāti !</i> Égourmandez les citronniers ! <i>'A tope 'ōteo i te tumu tāporo !</i>
Émietter	<i>Fa'ahu'ahu'a</i>	Émiettez les mottes de terre quand vous en voyez ! <i>'A fa'ahu'ahu'a i te pu'e repo ia 'ite ana'e 'outou !</i>

Émonder	<i>Pā'ato'ato</i>	Émondez les branches latérales pour favoriser la croissance des rejets et du feuillage ! <i>'A pā'ato'ato i te mau 'āma'ama'a 'ia tupu maita'i te ohi 'e te rau'ere !</i>
Empaqueter	<i>Tā'amu Pū'ohu</i>	Empaquetez les <i>taro</i> ! <i>'A tā'amu i te taro !</i> Empaquetez les oignons ! <i>'A pū'ohu i te 'ōniani !</i>
Étiqueter	<i>Tāpa'opa'o</i>	Étiquetez les parcelles de semis de choux chinois ! <i>'A tāpa'opa'o i te vāhi i tanuhia i te pota tinitō !</i>
Facturer (établir la facture)	<i>Tāpa'o i te parau 'aufaura'a</i>	Établissez la facture de ce tas de bananes ! <i>'A tapa'o mai i te parau 'aufaura'a nō teie ha'apu'era'a mei'a !</i>
Facturer (acquitter la facture)	<i>Fa'a'aufau i te parau 'aufaura'a</i>	Faites acquitter cette facture ! <i>'A fa'a'aufau i teie parau 'aufaura'a !</i>
Fertiliser	<i>Ha'apori i te repo</i>	Fertilisez les plantes ! <i>'A ha'apori i te rā'au tanu !</i>
Germer (faire)	<i>Ha'apata</i>	Faites germer les salades ! <i>'A ha'apata i te rauota !</i>
Germer	<i>Pata</i>	Les graines de salade ont germé ! <i>'Ua pata te huero rauota</i>



## Français

## Reo Tahiti

## Exemples

Greffer

*Poi*

Greffe une branche de mangue *tutehau* sur une branche de mangue *'ōhure pi'o* !

*'A poi i te 'āma'a vī tutehau i ni'a i te tumu vī 'ōhure pi'o !*

Greffer par approche

*Poi tāpiri*

La greffe par approche convient mieux aux manguiers !

*'O te poi tāpiri tei au a'e i te vī !*

Greffer par écusson

*Poi mata*

Pour les citronniers, c'est la greffe par écusson qui convient !

*Nō te tāporo, 'o te poi mata ia te tano !*

Greffer par fente

*Poi 'amaha*

Pour les plants d'avocat, on pratique la greffe par fente.

*Nō te 'āvōta, 'o te poi 'amaha tē ravehia.*

Habiller

*Fa'aineine*

Habille ce manguier !

*'A fa'aineine i teie tumu vī !*

Marcotter

*Fa'aa'a*

Marcotte cette branche de ramboutan !

*'A fa'aa'a i teie 'ama'a raitihi taratara !*

Omrager

*Tāmaru*

Ombrez les jeunes plants !

*'A tāmaru i te mau ohi !*

Pailler

*Tāpo'i fa'ahaumi*

Paillez cette parcelle semée !

*'A tāpo'i fa'ahaumi i teie vāhi i tanuhia !*

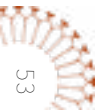
Palisser

*'Āti'a*

Palissez les haricots !

*'A 'āti'a i te pipi !*

Piqueter	<i>Tāpou'ōti'a</i>	Piquez cette parcelle ! <i>'A tāpou'ōti'a mai i teie vāhi !</i>
Protéger	<i>Pāruru</i>	Protégez les plantes des insectes ! <i>'A pāruru i te mau rā'au tanu i te mau manumanu !</i>
Pulvériser	<i>Pāmu i te rā'au</i>	Pulvériser l'insecticide sur les plants de <i>tiare tahiti</i> ! <i>'A pāmu i te rā'au tūpohe manumanu i ni'a i te mau tiare Tahiti !</i>
Récolter	<i>'Ō'oti</i> <i>Pōfa'i, Pāfa'i</i> <i>Huti</i> <i>Pana</i> <i>Tomo (fē'i)</i> <i>Tāpū (pota)</i>	Récoltez les fruits et les légumes ! <i>'A 'ō'oti i te mau mā'a hotu 'e te mau mā'a tupu !</i>
Repiquer	<i>Tai'ari</i>	Repiquez ces jeunes plants ! <i>'A tai'ari i te mau rā'au tanu !</i>
Respirer	<i>Ruriāmāhu</i>	Comme tout être vivant, les plantes respirent. <i>Mai te mau mea oraora ato'a, e ruriāmāhu te mau rā'au.</i>
Sarcler	<i>'Ūtaru</i>	Prends un outil pour sarcler le jardin ! <i>'A rave i te hō'ē tauiha'a no te 'ūtaru i te fa'a'apu !</i>
Semer	<i>Tanu</i>	Sème les graines ! <i>'A tanu i te huero mā'a i roto i te repo !</i>



Français	Reo Tahiti	Exemples
Tailler	<i>Tope</i>	Taille les plants de tomates ! <i>'A tope i te tumu tomāti !</i>
Tasser	<i>Tāumi</i>	Tasse la terre pour un meilleur contact de la graine ! <i>'A tāumi i te repo 'ia piri maita'i i te huero.</i>
Tondre	<i>Tāpū i te 'aihere</i>	Tonds l'herbe de la cour ! <i>'A tāpū i te 'aihere i roto i te 'aua !</i>
Traiter	<i>Tīnai</i>	On peut traiter des maladies avec des insecticides naturels. <i>'E nehenehe e tīnai i te manumanu 'ino i te manumanu maita'i.</i>
Transplanter	<i>Tau i te vāhi</i>	Transplante ce plant d'avocat ! <i>'A tau i te vāhi o teie tumu 'āvōta !</i>
Tuteurer	<i>Tāpou</i> <i>Tāturu</i>	Tuteure ces lianes de vanille. <i>'A tāpou i te 'ā'ata vānira e ti'a ai.</i> Tuteure la branche d'avocatier. <i>'A tāturu i te 'āma'a 'āvōta e ti'a ai.</i>



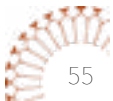
# ATELIER APBAT MÉTALLERIE

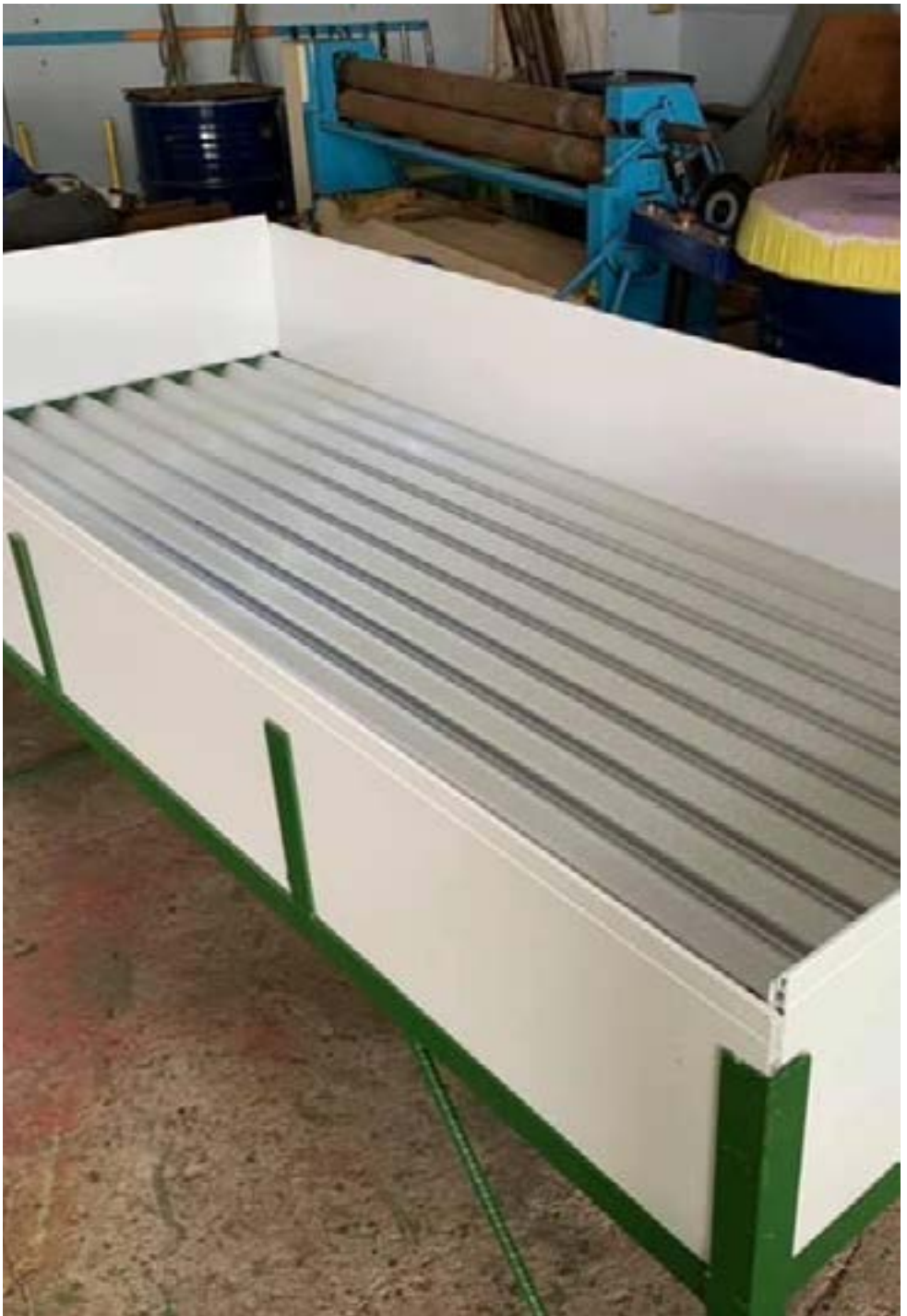
## 'OHIPA TĀPIRI 'ĀURI

---



- p.57** — Les équipements de protection individuelle  
*Te ha'ana pāroru tino*
- p.58** — Les outils manuels  
*Te tauiha'a rima*
- p.60** — Les outils électriques  
*Te tauiha'a uira*
- p.61** — Les accessoires et consommables  
*Te tauiha'a 'āpiti 'e te tauiha'a tauiu*
- p.63** — Les matériaux  
*Te mātēria*
- p.64** — Les termes techniques  
*Te ta'o anoha'a*
- p.67** — Les verbes d'action  
*Te ta'o ha'a*





# LES ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

## TE HA'ANA PĀRURU TINO

### Français

cagoule à soudeuse  
casque anti-bruit  
casque de protection  
chaussure de sécurité  
combinaison  
gant de protection  
gant de soudeuse  
gao  
lunette de protection  
masque anti-poussière  
masque de protection  
masque de soudage  
pantalon de travail  
tablier de soudeuse  
veste de travail

### Reo Tahiti

*pāruru aro tāpiri 'āuri*  
*pāruru tari'a*  
*tāupo'o pāruru*  
*tīa'a pāruru*  
*'ahu pāruru tino*  
*rimarima pāruru*  
*rimarima pāruru tāpiri 'āuri*  
*'ahu pāruru hā'aro*  
*tīti'a mata pāruru*  
*pāruru vaha*  
*pāruru mata*  
*pāruru mata tāpiri 'āuri*  
*piripou roa pāruru*  
*'ahu pāruru tāpiri 'āuri*  
*perēue pāruru*

## LES OUTILS MANUELS

### TE TAUHA'A RIMA

#### Français

appareil à volute

balai cantonnier

brosse métallique

burin

cintreuse à tube

cisaille pour tôle

clé

compas

cordeau, cordex

coudeuse

coupe-boulon

équerre

étau

fausse équerre

griffe de ferrailleur

lime

maillet

marbre

marteau

marteau à piquer

masse

#### Reo Tahiti

*ha'afefe 'āureure*

*purūmu 'ōtara*

*'ui'ui 'āuri*

*tohi 'āuri*

*ha'afefe 'ōmenemene*

*tāpū punu*

*tāviri ha'avī*

*tāmati*

*taura huti tāpa'o rēni*

*ha'afefe 'āuri rau*

*tāpū farero tāmau*

*tuea*

*'ētō*

*fāito poro rau*

*ha'afefe 'āuri*

*faira 'āuri*

*hāmara tūpa'ipa'i*

*pa'epa'e 'āuri*

*hāmara*

*hāmara pa'a 'āuri*

*hāmara tūpa'i*

**Français****Reo Tahiti**

massette

*hāmara tūpapa'i*

mèche à béton

*'āuri hou tīmā*

mèche à métaux

*'āuri hou mētara*

mètre à ruban

*mētera huti*

niveau à bulle

*nīvō 'ufa*

pied à coulisse

*fāito ha'aoaoa*

plieuse

*ha'afefe punu*

pointe à tracer

*'āuri rēni*

pointeau

*'āuri tāpa'o*

rapporteur d'angle

*fāito poro*

réglet en acier

*rēni mētera 'āuri*

riveteuse, pince à riveter

*tāmau naero nē'i*

rouleuse manuelle

*ha'amenemene punu*

scie à métaux

*'e'e 'āuri*

serre-joint

*mauha'a ha'avī 'āuri*

taraud

*fa'a'āureure*

tenaille

*tāpū niuniu*

tournevis

*tāvirī farero*

trusquin

*tara rēni tūrua*

# LES OUTILS ÉLECTRIQUES

## TE TAUHA'A UIRA

Français	Reo Tahiti
chalumeau	'ā-ura 'āuri
compresseur	puhi mata'i
grignoteuse	tāpū hiti punu
meuleuse (grosse)	fa'a'ina poro rahi
meuleuse d'angle	fa'a'ina poro
disqueuse	
perceuse	hou
perceuse à colonne	hou pou
perceuse à percussion	hou tūpa'ipa'i
plasma	mata'i tāpū 'āuri
plieuse	ha'afefe punu
poste de soudure	tāpiri 'āuri
poste de soudure MIG ou MAG (bobine intégrée)	tāpiri 'āuri niuniu
poste de soudure TIG (brasure apport de métal)	tāpiri 'āuri fa'arare
rouleuse	ha'amenemene punu
scie à ruban	'e'e hātua
scie sauteuse	'e'e 'āuri
soudeuse par point	tāpiri aea
tronçonneuse à métal	tāpū 'āuri
visseuse-dévisseuse	tāviri farero

## LES ACCESSOIRES ET CONSOMMABLES

### TE TAUHA'A 'APITI E TE TAUHA'A TAUUI

Français	Reo Tahiti
boulon	<i>farero tāmau</i>
cadenas	<i>pōnao</i>
cheville	<i>titi</i>
cheville en fer	<i>titi 'āuri</i>
cheville en plastique	<i>titi 'ūrina</i>
chute de fer	<i>toe'a 'āuri</i>
copeau	<i>hu'ahu'a 'āuri</i>
diluant	<i>fa'atarapape</i>
disque à ébarber	<i>poro'a'a fa'a'oi</i>
disque à lamelles	<i>poro'a'a pu'a ha'amoremore</i>
disque à meuler	<i>poro'a'a tarai</i>
disque à tronçonner	<i>poro'a'a tāpū 'āuri</i>
écrou	<i>pōnao farero</i>
électrode	<i>poro uira</i>
électrode pour soudure MIG ou MAG	<i>poro uira niuniu tāpiri 'āuri</i>
fil de fer	<i>niuniu ('āuri)</i>
foret	<i>'āuri hou</i>
graisse	<i>hinu pa'ari</i>
huile de coupe	<i>hinu 'āuri</i>
lame de scie à métaux	<i>tipi 'e'e 'āuri</i>
lame de scie à ruban	<i>tipi 'e'e hatua</i>

## Français \_\_\_\_\_

lame de scie sauteuse

paumelle à souder

peinture antirouille

pinceau

rallonge

rivet

rondelle

serrure

targette

verrou de sûreté

vis

## Reo Tahiti \_\_\_\_\_

*tipi mātini 'e'e*

*hīnere hono*

*pēni pāruru 'āuri*

*mō'u pēni*

*niuniu uira pū'oi*

*naero nē'i*

*tāpe'a pōnao farero*

*rota*

*tāmau 'ōpani*

*rota pāruru*

*farero*



# LES MATÉRIAUX

## TE MĀTĒRIA

### Français

cornière en forme de L

cornière en forme de T

cornière en forme de V

fer à béton

fer carré

fer plat (galva, GPP)

fer rond

fer Tor

IPE

métal déployé galvanisé

profilé Oméga

tôle en acier noir

tôle en aluminium

tôle en inox

tôle ondulée

tôle plane

tube carré

tube galvanisé

tube rectangle

tube rond

UPN

### Reo Tahiti

'āuri poro ti'a

'āuri tī

'āuri vī

'āuri tīmā

'āuri 'oehā paeti'a

'āuri pārahurahu

'āuri menemene

'āuri tīmā

'āuri I

'āuri varavara

huru 'āuri 'Ometa

punu 'āuri 'ere'ere

punu 'ārū

punu 'āuri nītō

punu pu'upu'u

punu pārahurahu

'ō'ohe 'oehā paeti'a

'ō'ohe tāmētara

'ō'ohe 'oehā

'ō'ohe menemene

'āuri U

# LES TERMES TECHNIQUES

## TE TA'O ANOHA'A

Français	Reo Tahiti
ajustage	<i>fa'atanora'a</i>
application d'un produit	<i>paraira'a</i>
assemblage	<i>honora'a</i>
boulonnage	<i>tāmaura'a farero</i>
bouton d'arrêt d'urgence	<i>pitopito tāpū uira</i>
chevillage	<i>tātītira'a</i>
cintrage	<i>fa'a'ōmenemenera'a</i>
consigne	<i>fa'auera'a</i>
contrôle	<i>hi'opo'a-maita'i-ra'a</i>
coudage	<i>ha'afefera'a</i>
débitage	<i>vāhira'a</i>
ébarbage	<i>ha'amāninara'a</i>
ébavurage	<i>ha'amāninara'a</i>
étape de fabrication (une)	<i>tuha'a 'ohipa</i>
étapes de fabrication (des)	<i>tātuha'ara'a 'ohipa</i>
exercice	<i>fa'a'ohipara'a</i>
façon	<i>ravera'a</i>
façonnage	<i>ravera'a</i>
finition	<i>fa'anihinihira'a</i>
forgeage	<i>tūpa'ira'a 'āuri</i>
grugeage	<i>paora'a</i>
limage	<i>fairara'a</i>

**Français****Reo Tahiti**

lubrification

*tāhinura'a*

maintien en position (MAP)

*ha'amaura'a*

mesure

*fāito*

meulage

*fa'a'inara'a 'āuri*

mise en équerre

*fa'atueara'a*

mise en parallèle

*fa'atūruara'a*

mise en position (MIP)

*fa'aineinera'a*

montage

*tāmaura'a*

montage à blanc

*tāmaura'a tāmatamata*

montage final

*tāmaura'a hope*

organisation

*fa'anahonahora'a*

peinture

*pēnira'a*

perçage

*houra'a*

piquage du laitier

*pātatiara'a pa'a 'āuri*

planification

*fa'anahora'a*

pliage

*ha'afefera'a*

pointage

*tāpa'ora'a*

pointage à la soudure

*tāpa'ora'a tāpiri 'āuri*

positionnement

*fa'aineinera'a*

rangement

*pānahora'a*

réparage

*tātā'ira'a*

reproduction

*tāta'ira'a*

rivetage

*tāmaura'a naero nē'i*

sciage

*'e'era'a*

serrage

*ha'avīra'a*

**Français** \_\_\_\_\_

**Reo Tahiti** \_\_\_\_\_

soudure

*tāpirira'a 'āuri*

torsadage

*tāvirivirira'a*

traçage

*rēnira'a*

tronçonnage

*tāpūra'a 'āuri*

volute

*'āuri 'āureure*



## LES VERBES D'ACTION

### TE TA'O HA'A

Français	Reo Tahiti	Exemples
Ajuster	<i>Fa'atano</i>	Ajustez à la bonne hauteur la baie vitrée ! <i>'A fa'atano mai te teitei o te 'ōpani hi'o !</i>
Appliquer	<i>Parai</i>	Appliquez la peinture antirouille sur l'étagère ! <i>'A parai mai i te pēni pāroru 'āuri i ni'a i te pa'epa'e !</i>
Assembler	<i>Hono</i>	Assemblez ces 2 premiers barreaux ! <i>'A hono i nā tāpū 'āuri e piti nei !</i>
Boulonner	<i>Tāmau farero</i>	Boulonnez les pièces de ce tabouret ! <i>'A tāmau farero mai i te mau tūha'a o te pārahi'a tūru'i 'ore !</i>
Cheviller	<i>Tātiti</i>	Chevillez le poteau au sol ! <i>'A tātiti i te pou i ni'a i te tahua !</i>
Cintrer	<i>Fa'a'ōmenemene</i>	Cintrez ce tube en arceau pour la voiture ! <i>'A fa'a'ōmenemene mai i teie 'ō'ohe nō te pere'o'o uira !</i>
Contrôler	<i>Hi'opo'a maita'i</i>	Contrôlez les dimensions de ce portail ! <i>'A hi'opo'a maita'i i te mau fāito o teie 'ōpani hutu 'āua !</i>
Couder	<i>Ha'afefe</i>	Tama, va couder le fer tors ! <i>E Tama, 'a ha'afefe i te 'āuri tīmā !</i>



Français	Reo Tahiti	Exemples
Débiter	<i>Vāhi</i>	Débitez des longueurs de 200 mm dans ce tube ! <i>'A vāhi mai i teie 'ō'ohe e 200 mirimētera i te roa !</i>
Donner les consignes	<i>Fa'ae</i>	Donnez les consignes aux élèves pour réaliser une étagère à chaussures de sécurité ! <i>'A fa'ae i te mau pīahi nō te hāmani mai i te hō'ē pa'epa'e vaira'a tā'a pāruru !</i>
Ébavurer, Ébarber	<i>Ha'amānina</i>	Ébavure après le tronçonnage ! <i>'A ha'amānina iho ā i muri a'e i te tāpūra'a !</i>
Façonner	<i>Rave</i>	Façonnez cette pièce de la balustrade ! <i>'A rave i teie tuha'a o te 'āua taupe'e !</i>
Faire la finition	<i>Fa'anihinihi</i>	Faites la finition de la table métallique ! <i>'A fa'anihinihi mai i te 'aira'a mā'a 'āuri !</i>
Faire un exercice	<i>Fa'a'ohipa</i>	Nous allons faire un exercice sur le sciage d'un tube carré. <i>E fa'a'ohipa tātou i te parau o te 'e'era'a o te hō'ē 'ō'ohe 'oeha paeti'a .</i>
Faire une volute	<i>Ha'afefe 'āureure</i>	Réalise-moi une volute avec le fer tors ! <i>'A ha'afefe 'āureure mai na i te 'āuri tīmā !</i>
Forger	<i>Tūpa'i 'āuri</i>	C'est toi qui forgera ce fer à cheval. <i>Nā 'oe e tūpa'i 'āuri i teie 'āuri 'āvae pua'ahorofenua.</i>

Gruger	<i>Pao</i>	Grugez le bout de cette cornière ! <i>'A pao mai i te hope'ara'a o teie 'āuri poro ti'a !</i>
Limer	<i>Faira</i>	Limez les bords de cette pièce ! <i>'A faira mai i te hiti o te 'āuri !</i>
Lubrifier	<i>Tāhinu</i>	Lubrifiez la pièce pour faciliter le perçage ! <i>'A tāhinu i te 'āuri nō te fa'a'ohie i te houra'a !</i>
Maintenir en position	<i>Ha'amau</i>	Maintenez en position les pièces avant de souder. <i>'A ha'amau i te mau 'āuri hou 'a tāpiri ai !</i>
Mesurer	<i>Fāito</i>	Mesurez la longueur de ces différents tubes ! <i>'A fāito mai i te roa o teie mau 'ō'ohē !</i>
Mettre en équerre	<i>Fa'atuea</i>	Mettez en équerre le cadre métallique ! <i>'A fa'atuea i te tino 'āuri !</i>
Mettre en parallèle	<i>Fa'atūrua</i>	Mettez en parallèle les barreaux de la clôture du jardin ! <i>'A fa'atūrua i te mau pou 'āuri o te 'āua tiare !</i>
Mettre en position	<i>Fa'aineine</i>	Mets en position les pièces du tréteau ! <i>'A fa'aineine mai i te mau tuha'a o te pa'e !</i>
Meuler	<i>Fa'a'ina</i>	Meulez cette partie du fer ! <i>'A fa'a'ina i teie tuha'a o te 'āuri !</i>
Monter	<i>Tāmau</i>	Montez les pièces de cette table ! <i>'A tāmau mai i te mau tūha'a o teie 'aira'a mā'a !</i>

Français	Reo Tahiti	Exemples
Monter à blanc	<i>Tāmau tāmatamata</i>	Il faudra monter à blanc avant d'effectuer le montage final. <i>E tāmau tāmatamata hou 'a tāmau hope atu ai.</i>
Organiser	<i>Fa'anahonaho</i>	Organisez votre travail ! <i>'A fa'anahonaho i tā 'outou 'ohipa !</i>
Peindre	<i>Pēni</i>	Il faudra peindre ce support de pot de fleurs ! <i>'E pēni i teie vaira'a fāri'i tiare !</i>
Percer	<i>Hou</i>	Il faudra percer sur cette face du tube. <i>'E hou i teie pae o te 'ō'ohe.</i>
Piquer le laitier	<i>Pātiatia i te pa'a 'āuri</i>	Après avoir soudé, il faut piquer le laitier. <i>I muri mai i te tāpirira'a 'āuri, 'a pātiatia i te pa'a 'āuri.</i>
Planifier	<i>Fa'anao</i>	Planifiez votre travail pour demain ! <i>'A fa'anao mai i tā 'outou 'ohipa nō 'ananahi !</i>
Plier	<i>Ha'afefe</i>	Pliez-moi cette tôle à angle droit ! <i>'A ha'afefe poroti'a mai na i teie punu !</i>
Pointer	<i>Tāpa'o</i>	Pointez après avoir tracé ! <i>'A tāpa'o 'ia oti tā 'oe rēnira'a !</i>
Pointer à la soudure	<i>Tāpa'o tāpiri 'āuri</i>	Tu dois t'appliquer pour pointer à la soudure. <i>'Ia ha'apa'o māite 'oe i te tāpa'o tāpiri 'āuri e ti'a ai !</i>



Ranger	<i>Pānaho</i>	Rangez le matériel correctement ! <i>'A pānaho maita'i i te mau tauiha'a !</i>
Réaliser le montage final	<i>Tāmau hope</i>	Il faudra faire le montage final de la table. <i>E tāmau hope i te tīpera.</i>
Réparer	<i>Tātā'i</i>	Cette machine est en panne, il faut la réparer. <i>'Ua 'ino teie mātini, 'a tātā'i mai.</i>
Reproduire	<i>Tāta'i</i>	Reproduis ces pièces coudées ! <i>'A tāta'i i teie mau tao'a i ha'afefehia !</i>
Riveter	<i>Tāmau naero nē'i</i>	C'est Teva qui doit riveter cette tôle. <i>Nā Teva e tāmau naero nē'i i teie punu.</i>
Scier	<i>'E'e</i>	Il faudra scier le bout de la pièce métallique. <i>E 'e'e i te hope'a o teie tāpū 'āuri.</i>
Serrer	<i>Ha'avī</i>	Serre ces pièces de métal ! <i>'A ha'avī i teie mau tāpū 'āuri !</i>
Souder	<i>Tāpiri 'āuri</i>	Peux-tu souder les 2 fers ? <i>E tī'a ānei ia 'oe e tāpiri 'āuri mai i nā tāpū 'āuri nei ?</i>
Suivre les étapes de fabrication	<i>'Āpe'e i te tātuha'ara'a 'ohipa</i>	Il faudra suivre les étapes de la fabrication d'un tréteau. <i>E 'āpe'e i te tātuha'ara'a 'ohipa o te pa'e e tī'a ai.</i>
Torsader	<i>Tāviviviri</i>	Torsadez le pied de la lampe. <i>'A tāviviviri i te 'avae mōrī.</i>



Français

*Reo Tahiti*

Exemples

Tracer

*Rēni*

Trace une longueur de 50 mm.

*'A rēni i te hō'ē roara'a e 50 mirimētera.*

Tronçonner

*Tāpū*

Tronçonnez ce tube à une longueur de 500 mm.

*'A tāpū i teie 'ō'ohe e 500 mirimētera i te roa.*

# ATELIER APTOUR CUISINE

## 'OHIPA TŪTURA'A MĀ'A

---



- p.75* — **Hygiène et sécurité**  
*Te ihomā 'e te vaipārurura'a*
- p.77* — **Les denrées**  
*Te mā'a*
- p.88* — **Le matériel en cuisine**  
*Te tauiha'a tūtura'a mā'a*
- p.95* — **Les taillages**  
*Te huru tāpūpūra'a*
- p.96* — **Les cuissons**  
*Te huru tunura'a*
- p.97* — **Les verbes d'action**  
*Te ta'o ha'a*



# HYGIÈNE ET SÉCURITÉ

## TE IHOMĀ 'E TE VAIPĀRURURA'A

### 1 - La tenue du cuisinier

#### Te 'ahu tūtu mā'a

Français	Reo Tahiti
calot	fāu tūtu mā'a
casquette	fāupo'o taumata
charlotte	fāupo'o tūtu mā'a
chaussure de protection	tā'a pāruru
gant de protection	rimarima pāruru
manique	tāpe'a pāni ve'ave'a
pantalon de travail	piripou roa pāruru
tablier	'ahu pāruru
toque	tāupo'o tūtu mā'a
torchon (pour sécher)	tāmarō rima
torchon (pour plats chauds)	'ahu pāruru vera
veste de travail	perēue pāruru

### 2 - Les termes liés à l'hygiène et à la sécurité

#### Te ta'o nō te ihomā 'e te vaipārurura'a

Attention !	Ha'apa'o maita'i !
cuisine	fare tūtu, piha tūtu
déchet	pehu
désordre	huera'a

**Français****Reo Tahiti**

épluchure

*pa'a mā'a*

fatigue

*rohirohi*

garde-manger

*pātere mā'a*

hygiène

*ihomā*

local

*piha*

manque d'attention

*ha'apa'o 'ore*

marchandise

*mā'a rau*

matériel

*tauiha'a*

ordre

*nahora'a*

personnel

*rave 'ohipa*

plonge

*hōroira'a 'āu'a*

poubelle

*fāri'i pehu*

propreté

*mā*

protection

*pāruru*

respect

*tura*

restaurant

*fare tāmā'ara'a*

salle

*piha*

salle de restauration

*piha tāmā'ara'a*

sécurité

*vaipārurura'a*

sol

*tahua*

tenue professionnelle

*'ahu 'ohipa*

travail

*'ohipa*

vaisselle

*tauiha'a tāmā'ara'a*

vestiaire

*piha vaira'a ahū*

# LES DENRÉES

## TE MĀ'A

### 1 - Les fruits et légumes

#### *Te mā'a hotu 'e te mā'a tupu*

Français	Reo Tahiti
asperge	'ōpereta
aubergine	hua pua'aniho
avocat	'āvōta
betterave	peti
carotte	taroti
céleri	tererī
champignon	pōreto
chou chinois	pota tinitō
chou pommé	pota papa'ā
chou-fleur	pota tiare
citron	tāporo
coco râpé	ha'ari 'anahia
concombre	tōtoma
courgette	tūtini
fruit de l'arbre à pain	'uru
haricot blanc	pipi 'uo'uo
haricot long	pipi roroa, pipi tinitō
haricot rouge	pipi 'ute'ute
haricot vert	pipi pōpoto
lentilles	pipi hiri

**Français****Reo Tahiti**

maïs

*tō papa'ā*

navet

*nāvē*

patate douce

*'ūmara*

poivron

*'ōporo mā'aro*

pomme de terre

*'ūmara pūtete*

radis

*rātī*

salade verte

*rauota*

soja

*pipi tupu*

tomate

*tomāti***2 - Les épices, condiments et aromates*****Te fa'anamurea (fa'ahō'a'a), te fa'atehutehu 'e te fa'ano'ano'a***

ail

*tumi, 'ōniāni piropiro*

basilic

*miri popa'ā*

cannelle

*tīnamo*

câpre

*tāperi*

ciboulette

*'ōniāni ri'i pūrōroa*

citronnelle

*'āretu no'ano'a*

combava

*tāporo 'ōpu'upu'u*

coriandre

*tete*

cornichon

*tūtama 'ava'ava*

curcuma

*re'a tahiti*

curry

*re'a 'īnitia, kāī*

échalote

*'ōniāni tupu*

gingembre

*re'a tinitō*

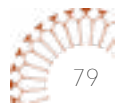


<b>Français</b>	<b>Reo Tahiti</b>
laurier	<i>rauno'a</i>
menthe	<i>'ōtime</i>
noix de muscade	<i>matiti</i>
oignon	<i>'ōniāni</i>
oignon vert	<i>'ōniāni tinitō, 'ōniāni matie</i>
paprika	<i>pāpirita</i>
persil	<i>peretī</i>
piment	<i>'ōporo</i>
poivre	<i>pēpa</i>
romarin	<i>hautai</i>
sauge	<i>taravia</i>
sel	<i>miti papa'a</i>
thym	<i>tume</i>
vanille	<i>vānira</i>
vinaigre	<i>vineta</i>

### **3 - Les denrées et préparations diverses**

#### ***Te mā'a rau***

amidon	<i>pia</i>
andouille	<i>tōti 'ā'au</i>
andouillette	<i>tōti 'ā'au auhia</i>
appareil	<i>mā'a 'āno'ihia</i>
barre de chocolat	<i>pā tōtōrā</i>
beurre	<i>pata</i>
beurre d'arachide	<i>pata 'aratita</i>



**Français****Reo Tahiti**

beurre d'avocat

*pata 'āvōta*

blanc d'œuf

*'uo huero moa*

boudin

*tōtī ha'avari*

bouillon (de légumes)

*pape mā'a hotu tunuhia*

bouillon (à base de viande)

*pape 'i'o tunuhia*

chapelure

*hu'ahu'a pa'a faraoa*

chocolat

*tōtōrā*

chocolat en poudre

*tōtōrā puehu*

confiture

*tihāmu*

coulis

*terevē mā'a hotu*

crème

*tirīmu*

croûton de pain (garniture)

*tāpū faraoa tunupa'a*

farine

*faraoa ota*

fécule de maïs (maïzena)

*pia tō papa'ā*

frite

*tāpū mā'a farai*

fromage

*pata pa'ari*

huile

*hinu*

jambon

*hāmu*

jus de viande cuite

*pape 'i'o*

lait

*ū*

lait de coco

*ū ha'ari*

lait en poudre

*ū puehu*

levure

*hōpue*

macaroni

*mātārōni*

macédoine de fruits

*mā'a hotu 'āno'i*

macédoine de légumes

*mā'a tupu 'āno'i*

**Français****Reo Tahiti**

mayonnaise

*māio*

merguez

*tōtī tehutehu*

miel

*meri*

moutarde

*mūta*

nouille

*nūi*

œuf brouillé

*huero moa tunu rapu*

œuf dur

*huero moa tunu pape*

œuf poché

*huero moa uhi vaivera*

œuf sur le plat

*huero moa farai*

omelette

*huero moa rapu farai*

pâté

*pātē*

pâtes

*āhoe tītona*

pulpe de coco fermentée

*taioro*

pulpe de coco pressée

*ota ha'ari*

purée

*mā'a rapuhia*

quignon (extrémité du pain)

*poro faraoa*

riz

*raiti*

sauce

*terevē*

sauce de coco fermentée

*mitihue*

saucisse

*tōtī*

sorbet

*hiona mona*

soupe

*tihōpu*

spaghetti

*āhoe tītona pātēti*

sucre

*tihota*

tagliatelle

*āhoe tītona rīpene*

**Français****Reo Tahiti**

terriner de poisson

*pātē i'a*

tofu

*tōfū*

vinaigrette

*vineta tāhinu*

yaourt

*ū tāhōpuehia***4 - Les aliments d'origine animale*****Te 'īna'i***

agneau

*pinia māmoe*

bavette

*'i'o 'ao'ao muri*

bœuf

*pua'atoro*

boyaux

*'ā'au*

canard

*mo'orā*

cervelle

*roro*

chapon

*moa pātehe*

chèvre

*pua'aniho*

chevreau

*pinia pua'aniho*

cœur

*māfatu*

collier

*pona 'a'ī*

coq

*moa oni*

côtelette

*ivi 'ao'ao*

couenne

*'iri pua'a*

dinde

*ra'oro*

entrecôte

*'i'o mārainoa*

filet

*tāpū 'i'o*

foie

*'upa'a*

**Français****Reo Tahiti**

gigot d'agneau

*hūhā pinia māmoe*

gigot de mouton

*hūhā māmoe*

graisse

*mi'i*

graisse de porc

*hinu pua'a*

langue

*arero*

lapin

*rāpiti*

moëlle

*puoivi*

mouton

*māmoe*

œuf

*huero (moa, mo'orā, ...)*

os

*ivi*

patte

*'āvae*

pigeon

*'u'u'aira'o*

porc

*pua'a*

porcelet

*pua'a fanau'a*

poule

*moa ufa*

poulet

*moa*

rôti

*'i'o 'eu, rōtī*

rumsteak

*'i'o hōperēmu*

sang

*toto*

tripes

*'ā'au*

veau

*pinia pua'atoro*

## 5 - Les produits de la mer et de la rivière

### *Te hotu nō te tai 'e nō te vai*

<b>Français</b>	<b>Reo Tahiti</b>
algue	<i>remu, rimu tai</i>
anguille	<i>puhi pape</i>
chevrette	<i>'ōura pape</i>
cigale de mer	<i>ti'ane'e</i>
concombre de mer	<i>rori</i>
crabe cuirassé de sable	<i>pōpoti miti</i>
crabe de cocotier	<i>'aveu</i>
crabe de mer	<i>pa'apa'a</i>
crabe de récif	<i>tūtūa'au</i>
crabe de sable	<i>'ōhiti</i>
crabe de terre	<i>tupa</i>
crabe des rochers	<i>toetoe</i>
crabe vert des marécages	<i>'ūpa'i</i>
crevette	<i>'ītara miti</i>
filet de poisson	<i>tāpū i'a</i>
gras de poisson	<i>'a'o i'a</i>
homard	<i>'ōura miti 'āvae pa'apa'a</i>
huître	<i>tio</i>
langouste	<i>'ōura miti</i>
moule	<i>'u'u</i>
œuf de poisson	<i>māmari</i>
oursin à épines courtes	<i>hāva'e</i>
oursin à longues épines	<i>vana</i>
poisson de lagon	<i>i'a roto</i>

**Français****Reo Tahiti**

poisson du large (pélagique)

*i'a tua*

squille

*varo*

tortue

*honu***6 - Les pâtes de base*****Te faraoa ota oihia***pâte alimentaire (macaroni,  
nouilles, spaghetti, tagliatelle)*āhoe tītona*pâte à tarte (brisée, feuilletée,  
sablée, sucrée)*āhoe tītona pai*pâte (cake, génoise, madeleine,  
pain d'épices, quatre-quarts)*āhoe tītona faraoa monamona*

pâte (brioche, pizza, savarin)

*āhoe tītona faraoa 'eu*

pâte à biscuit

*āhoe tītona pa'apa'a*

pâte à choux

*āhoe tītona 'eu*

pâte à crêpe

*āhoe tītona pai farai*

pâte à frire

*āhoe tītona farai*

pâte levée

*āhoe tītona hōpue*

pâte liquide, molle

*āhoe tītona taravai*

pâte montée

*āhoe tītona tā'iri*

pâte sèche

*āhoe tītona marō***7 - Les autres termes liés à la cuisine*****Te ta'o fa'a'ohipahia nō te tūtura'a mā'a***

accompagnement

*tāpiri*

acide

*tō'ava'ava*

**Français****Reo Tahiti**

amer	<i>'ava'ava</i>
arôme	<i>no'ano'a</i>
aspect	<i>huru</i>
assaisonnement (avec du sel)	<i>tāmiti</i>
assaisonnement (terme générique)	<i>hō'ā'ā</i>
brûlant	<i>ve'ave'a</i>
brûlé	<i>pa'apa'a</i>
collant	<i>piripiri</i>
coloré (joli, bigarré)	<i>nehenehe</i>
compact	<i>pūtā'ai</i>
consistance, texture	<i>huru o te mā'a</i>
crémeux	<i>'ōtirīmu</i>
croustillant	<i>pa'apa'a'ina</i>
décoré	<i>fa'anehenehehia</i>
dessert	<i>mā'a monamona</i>
dilué	<i>tarapape</i>
doré	<i>'ama maita'i</i>
dressage	<i>fa'aineinera'a</i>
entrée	<i>'ōmua</i>
épais	<i>pūpuru</i>
épicé	<i>tehutehu</i>
farineux	<i>faraoa-ota hia</i>
ferme	<i>pa'ari maita'i</i>
fondant	<i>tahe noa</i>
gélatineux	<i>'ōterātina</i>
goût	<i>tāota</i>





## Français

---

granuleux  
gras  
grumeau  
grumeleux  
huileux  
hors d'œuvre  
léger  
liquide  
mentholé  
menu  
moisi  
odeur  
pâtisserie  
piquant (au goût)  
plat de résistance  
plat principal  
poivré  
préparation  
recette  
salé  
saveur  
savoureux  
spongieux  
sucré  
trop sucré

## Reo Tahiti

---

*hāoneone*  
*'a'o*  
*otaota*  
*'iri'iri*  
*hinuhinu*  
*'ōmua*  
*māmā*  
*papepape*  
*tā'ōtime*  
*tāpura mā'a*  
*nīnaemoa*  
*hau'a*  
*faraoa mona*  
*tehutehu*  
*'īna'i*  
*mā'a tumu*  
*tāpēpa*  
*fa'aineinera'a*  
*'api hāmanira'a mā'a*  
*tāmiti*  
*namurea*  
*namurea*  
*'ōrimurimu*  
*monamona*  
*tuhituhi*



# LE MATÉRIEL EN CUISINE

## TE TAUHA'A TŪTURA'A MĀ'A

### 1 - Le matériel électromécanique

#### Te mātini uira

Français	Reo Tahiti
autocuiseur	<i>pāni uira</i>
batteur électrique	<i>mātini rapu</i>
bol mixeur (blender)	<i>mātini fa'ahu'ahu'a</i>
bouilloire électrique	<i>tītata uira</i>
cafetière électrique	<i>tīpaoti uira</i>
cuseur de riz (rice cooker)	<i>pāni raiti uira</i>
fouet électrique	<i>mātini hui</i>
four à micro-ondes	<i>umu'aru iti</i>
girafe	<i>mātini rima fa'ahu'ahu'a</i>
hachoir électrique	<i>mātini 'oti'oti</i>
hachoir à viande électrique	<i>mātini tāviri 'i'o</i>
mixeur plongeant	<i>mātini rima fa'ahu'ahu'a</i>
robot batteur	<i>mātini rapu</i>
robot-coupe	<i>mātini tāpūpū</i>
sorbetière	<i>mātini tāviri tirīmu to'eto'e</i>
trancheur universel	<i>mātini tāpū rairai</i>

## 2 - Le matériel fixe en cuisine

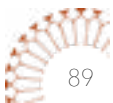
### *Te tauiha'a tūtura'a mā'a*

<b>Français</b>	<b>Reo Tahiti</b>
armoire de rangement (denrées)	<i>'āfata vaira'a mā'a</i>
armoire de rangement (ustensiles)	<i>'āfata vaira'a tauiha'a</i>
armoire réfrigérée	<i>'āfata fa'ato'eto'e</i>
congélateur coffre	<i>'āfata ha'apa'ari mā'a</i>
cuisinière	<i>umu</i>
étagère de rangement	<i>pa'epa'e</i>
friteuse électrique	<i>mātini farai</i>
garde-manger	<i>pātere mā'a</i>
grill	<i>umu tunupa'a</i>
poste de travail	<i>vāhi 'ohipara'a</i>
réfrigérateur	<i>fa'ato'eto'e</i>
vitrine réfrigérée	<i>'āfata hi'o fa'ato'eto'e</i>

## 3 - Le matériel mobile de rangement et de cuisson (récipients et marmites)

### *Te tauiha'a fa'anaho 'āfa'ifa'i 'e te tauiha'a tunu mā'a 'āfa'ifa'i (te fāri'i 'e te pāni)*

bouilloire	<i>tītata</i>
cafetière	<i>tīpaoti taofe</i>
calotte	<i>vaira'a mā'a po'opo'o</i>
casserole	<i>pāni na'ina'i</i>
chauffe-plat	<i>tāmāhanahana mā'a</i>
cocotte-minute	<i>pāni minūti</i>



**Français****Reo Tahiti**

crêpière

*farai pāni pai*

cuiseur-vapeur

*pāni tunu hou*

cul-de-poule

*fāri'i tohe 'ōmenemene*

dariole

*hāpaina 'eu mā'a*

friteuse

*pāni farai mā'a*

lèchefrite

*fāri'i hinu umu*

marmite

*pāni rahi*

mortier

*'āu'a pāpāhia*

moule à manqué

*fāri'i 'eu faraoa mona*moule à tarte cannelé à fond  
mobile*fāri'i 'eu pai*

passoire à anse

*tīti'a 'aurima*

passoire à queue

*tīti'a 'aufau*

plaque à pâtisserie

*'apa faraoa mona*

plaque à rôtir

*fāri'i 'eu*

poêle

*farai pāni*

poêle à anse

*farai pāni 'aufau*

poêle à crêpes

*farai pāni pai*

poêle à griller

*farai pāni tunupa'a*

rondeau

*pāni 'aurima*

russe

*pāni na'ina'i*

saladier

*'āu'a rahi*

saucier

*'āu'a terevē*

sauteuse

*farai pāni hiti teitei*

sautoir

*pāni farai*

théière

*tīpaoti*

tourtière	<i>fāri'i tunura'a pai</i>
wok	<i>pāni tinitō</i>

## 4 - La coutellerie

### *Te tipi*

aiguille à brider	<i>nira 'i'o</i>
batte à côtelette	<i>tu'i 'i'o</i>
canneleur	<i>tipi nana'o</i>
coupe-œuf	<i>tāpū huero moa</i>
couperet	<i>tipi tinitō</i>
couteau «filet de sole»	<i>tipi pīhara</i>
couteau à dénervier	<i>tipi 'iriti nēreve</i>
couteau à dents de loup	<i>tipi tarai fa'anehenehe</i>
couteau à désosser	<i>tipi 'iriti ivi</i>
couteau à huître	<i>tipi tio</i>
couteau à jambon à l'os	<i>tipi hāmu</i>
couteau à poisson	<i>tipi i'a</i>
couteau abatte (couteau abattre, couteau demi-batte)	<i>tipi tūpa'ipa'i</i>
couteau d'office	<i>tipi na'ina'i</i>
couteau de cuisine ou de chef	<i>tipi tāpū 'i'o</i>
couteau éminceur	<i>tipi fa'arairai</i>
couteau tranche-lard	<i>tipi 'i'o 'eu</i>
couteau-scie	<i>tipi faraoa</i>
feuille à fendre à dos droit	<i>tipi ivi</i>
fourchette «diapason»	<i>pātia tara rua</i>



fusil à aiguiser	<i>faira</i>
lardoir	<i>fao 'i'o</i>
scie à os	<i>'e'e ivi</i>

## 5 - Les ustensiles de cuisine

### *Te tauiha'a tūtura'a mā'a*

araignée	<i>tāipu tītī'a</i>
balance	<i>fāito</i>
bouteille isotherme	<i>mōhina tiua</i>
chinois	<i>tītī'a mā'a mētara</i>
ciseaux	<i>pā'oti</i>
corne	<i>ra'u</i>
crochet	<i>tārou oi</i>
cuiller à glace	<i>tāipu tirīmu to'eto'e</i>
cuiller à lever	<i>tāipu ōpenu</i>
cuiller à mesure	<i>tāipu fāito</i>
cuiller à spaghetti	<i>tāipu pātēti</i>
cuve	<i>fāri'i</i>
douille	<i>'ōmua pūtē fa'ahī</i>
économome	<i>tīpitipi mā'a</i>
écumoire	<i>tā'a'u</i>
emporte-pièce	<i>nē'i hoho'a</i>
entonnoir	<i>tītō</i>
éplucheur	<i>tīpitipi mā'a</i>
feuille (accessoire)	<i>rapu</i>



**Français****Reo Tahiti**

fouet

*hui*

lame

*rapa tipi*

louche

*tāipu rahi*

lyre

*tipi niuniu*

mandoline

*fa'arairai*

maryse

*'ūrina fa'arapu*

minuteur

*tāminūti*

ouvre-boîte

*tapu punu*

pelle de service

*rapa tuati*

pèse-sirop

*fāito mona*

pinceau

*purūmu parai*

pique

*pātia*

pique-vite

*pātia ahoe pāti'i*

planche à découper

*'iri tāpūpū*

plaque à pâtisserie

*'apa tunu 'ai mona*

poche à douille

*pūtē fa'ahī tirīmu*

pochon

*tāipu na'ina'i*

presse-agrume

*'umu mā'a pura*

presse-ail

*fa'ahu'ahu'a tumi**fa'ahu'ahu'a 'ōniāni piropiro*

presse-citron

*'umu tāporo*

presse-orange

*'umu 'anani*

presse-purée

*fa'ararerare mā'a*

râpe

*'ui*

rouleau

*ha'apārahurahu faraoa oi pāti'iti'i*

roulette à pizza

*tāpū pīta*

**Français****Reo Tahiti**

saupoudreuse

*tūtū (mā'a puehu)*

sonde

*fāito ve'ave'a*

sous-plat

*pāruru ve'ave'a*

spatule coudée

*rapa parai*

spatule en bois

*rā'au fa'arapu*

tasse à mesure

*'āu'a fāito*

thermomètre à sucre

*fāito tihota ve'a*

Thermos

*mōhina tiua*

verre-doseur

*hāpaina fāito*

vide-pomme

*hou 'āpara*

zesteur

*oro pa'a (tāporo, 'ānani)*



## LES TAILLAGES

### TE HURU TĀPŪPŪRA'A

#### Français

ciseler

concasser

émincer

hâcher

tailler en brunoise

tailler en chiffonnade

tailler en cubes

tailler en julienne

tailler en macédoine

tailler en mirepoix

tailler en parisienne

tailler en paysanne

tailler en rondelles

tailler en sifflet

#### Reo Tahiti

*tāpū 'ōhu'ahu'a*

*tāpū 'ōrarahi*

*tāpū fa'arairai*

*tāpū*

*tāpūpū*

*tāpū puruno*

*tāpū 'ōrairai*

*tāpū tiupa*

*tāpū 'ōrōroa*

*tāpū matetōnia*

*tāpū miripoa*

*tāpū ha'apōro*

*tāpū 'ōraparapa*

*tāpū 'ōmemene*

*tāpū fa'ahipa*

# LES CUISSONS

## TE HURU TUNURA'A

### Les états de cuisson

#### Te fāito tunura'a

Français	Reo Tahiti
- à point	- 'ama
- bien cuit	- 'ama maita'i
- bleu	- pūotaota
- cru	- ota
- grillé	- pa'apa'a
- saignant	- pāotaota

### Les modes de cuisson

#### Te huru tunura'a

- à l'eau (bouillie)	- tunu pape
- à l'étouffée (à la vapeur)	- tunu hou po'i
- à l'étouffée (au four)	- tunu 'eu po'i
- à l'étouffée (au four traditionnel polynésien)	- tunu ahimā'a
- à la broche	- tunu tāviri
- à la vapeur	- tunu hou
- au bain-marie	- tunu pape piha'a
- au four	- 'eu
- poché	- tunu uhi

## LES VERBES D'ACTION

### TE TA'O HA'A

Français	Reo Tahiti	Exemples
Abaïsser	<i>Pāti'iti'i</i>	Abaïsse la pâte pour la tarte à la goyave ! <i>'A pāti'iti'i mai i te āhoe tītona nō te pai tuava !</i>
Aromatiser	<i>Fa'ano'ano'a</i>	Il ne faut pas aromatiser le riz ! <i>Eiaha e fa'ano'ano'a i te raiti !</i>
Assaisonner	<i>Fa'ahō'ā'ā</i>	Assaisonne le poisson, s'il te plaît ! <i>'A fa'ahō'ā'ā mai na i te i'a !</i>
Barder	<i>Pū'ohu avaro</i>	Nous allons barder la dinde. <i>E pū'ohu avaro tātou i te ra'oro.</i>
Battre	<i>Hui</i>	Bats tes œufs en omelette ! <i>'A hui i tā 'oe mau huero moa !</i>
Beurrer	<i>Tāpata</i>	Beurre ton moule ! <i>'A tāpata i tā 'oe fāri'i !</i>
Blanchir (des aliments)	<i>Tahamare</i>	Blanchis les haricots verts ! <i>'A tahamare mai te pipi pōpoto !</i>
Blanchir (les oeufs ou le sucre)	<i>Hui</i>	Blanchis l'appareil ! <i>'A hui mai te re'a huero moa 'e te tihota !</i>



Français	Reo Tahiti	Exemples
Blondir	<i>Farai ri'i</i>	Blondis les oignons ! <i>'A farai ri'i iho te 'ōniani !</i>
Braiser	<i>Tunu po'i</i>	Braise le canard ! <i>'A tunu po'i mai i te mo'orā !</i>
Brider	<i>Tā'amu'amu</i>	Il faudrait brider le pigeon avant de l'enfourner. <i>E au 'ia tā'amu'amu i te 'ū'ū'aira'o hou 'a 'eu atu ai.</i>
Brider	<i>Pātuitui</i>	Après avoir farci la dinde, il faut la brider. <i>'Ia hope te fa'a'ira'a o te ra'oro i te 'ina'i tāviri, e pātuitui iāna.</i>
Canneler	<i>Fa'arāine</i>	Cannelle-moi une orange ! <i>'A fa'arāine mai i te tahi 'ānani !</i>
Casser un œuf	<i>Vāhi i te huero moa</i>	Casse les œufs dans le bol ! <i>'A vāhi i te mau huero moa i roto i te 'āu'a !</i>
Chauffer	<i>Fa'aahu</i>	Chauffe ton four ! <i>'A fa'aahu i tā 'oe umu !</i>
Chemiser	<i>Tāpata</i>	Chemise le moule de beurre ! <i>'A tāpata i te fāri'i !</i>
Chemiser	<i>Vauvau</i>	Chemise le moule de jambon ! <i>'A vauvau i te hāmu i roto i te fāri'i !</i>

Clarifier	<i>Fa'ata'a</i>	Clarifie les œufs ! <i>'A fa'ata'a te re'a huero moa i te 'uo huero !</i>
Concasser	<i>Pāpāhia</i>	Concassez les noix de badame ! <i>'A pāpāhia i te 'autera'a !</i>
Corner	<i>Pā'ahi</i>	Cornez les bords de la cuve ! <i>'A pā'ahi maita'i mai i te fāri'i !</i>
Coucher	<i>Fa'ahī</i>	Couche tes choux sur la plaque à pâtisserie ! <i>'A fa'ahī i tā 'oe mau pōpota i ni'a i te 'apa faraoa mona !</i>
Cuire à l'eau	<i>Tunu pape</i>	Cuire le taro à l'eau est meilleur ! <i>Mea au a'e ia tunu pape i te taro !</i>
Cuire à l'étouffée (à la vapeur)	<i>Tunu hou po'i</i>	Cuis la loche à l'étouffée et à la vapeur. <i>'A tunu hou po'i mai i te tarao.</i>
Cuire à l'étouffée (au four)	<i>Tunu 'eu po'i</i> <i>'Eu po'i</i>	On peut cuire à l'étouffée le porc aux choux pommés. <i>E tano ato'a e tunu 'eu po'i i te pua'a 'e te pota papa'ā.</i>
Cuire à l'étouffée (au four traditionnel)	<i>Tunu ahimā'a</i>	Cuis au four traditionnel le fruit de l'arbre à pain. <i>'A tunu ahimā'a mai i te 'uru.</i>
Cuire à la broche	<i>Tunu tāviri</i>	Cuis ce veau à la broche ! <i>'A tunu tāviri terā a'e pinia pua'atoro !</i>
Cuire à la vapeur	<i>Tunu hou</i>	Cuis ce poisson à la vapeur ! <i>'A tunu hou mai i tenā i'a !</i>



## Français

## Reo Tahiti

## Exemples

Cuire au bain-marie

*Tunu pape piha'a*

Fais fondre le chocolat au bain-marie !

*'A tunu pape piha'a mai i te tōtōrā nō te fa'atahe !*

Cuire au four

*'Eu*

Cuis le poulet entier !

*'A 'eu mai i te moa tā'ato'a !*

Décanter

*Mani'i i tei mara'a i ni'a*

Décante le bouillon à l'aide d'un chinois !

*'A mani'i atu i tei mara'a i ni'a i tā 'oe tīti'a mā'a mētara.*

Découper

*Tāpūpū*

Découpe les oignons !

*'A tāpūpū mai i te 'oniāni !*

Dégeler

*Fa'atahe*

Dégèle la viande !

*'A fa'atahe mai i te 'i'o pua'atoro !*

Déglacer

*Tā... (pape, 'ava, uaina, vīneta, pape taporo, tīrīmu, pape mā'a...)*

Déglacez la poêle avec un peu de vin !

*'A tāuaina i te toe'a hu'a mā'a i roto i te farai pāni !*

Dégorger (extraire l'eau)

*Fa'atahe tāmiti*

Il est préférable de dégorger les aubergines avant de les griller.

*Mea au a'e i te fa'atahe tāmiti i te mau hua pua'aniho hou 'a tunu pa'a atu ai.*

Dégorger (extraire le sang)

*Fa'atahe tāpuru*

Faut-il dégorger la viande avant de la parer ?

*E fa'atahe tāpuru ānei i te 'i'o hou 'a 'iriti atu ai i te mi'i ?*

Délayer	<i>Fa'atarapape</i>	Délaye la maïzena dans de l'eau ! <i>'A fa'atarapape mai i te pia tō papa'ā i te pape !</i>
Démouler	<i>'Īriti i rāpae</i>	Démoule le gâteau ! <i>'A 'īriti i rāpae i te faraoa monamona !</i>
Désosser	<i>Harahara</i> <i>'Īriti i te ivi</i>	Prends un couteau et désosse les cuisses de poulet. <i>'A rave i te tipī 'e 'a harahara i te ivi hūhā moa.</i> <i>'A rave i te tipī 'e 'a 'īriti i te ivi hūhā moa.</i>
Écaler	<i>Hōhore</i>	Avant de râper l'œuf, il faut l'écaler. <i>Hou 'a oro ai i te huero moa, 'a hōhore iho.</i>
Égoutter	<i>Tūtū ia pou te pape</i>	Il faut bien égoutter les champignons. <i>'Ia tūtū-maita'i-hia te pōreto ia pou te pape !</i>
Émincer	<i>Tāpū fa'arairai</i>	Émince les oignons ! <i>'A tāpū fa'arairai mai i te 'ōniāni !</i>
Émonder	<i>Hōhore</i>	Les enfants ont émondé les amandes. <i>'Ua hōhore mai te mau tamari'i i te mau tētati.</i>
Envelopper	<i>Māmahu</i>	Enveloppe le <i>po'e</i> dans des feuilles de bananier ! <i>'A māmahu mai i te po'e i te rau mei'a !</i>
Éplucher (avec la porcelaine)	<i>Reho</i>	Épluche le fruit de l'arbre à pain ! <i>'A reho mai i te 'uru !</i>
Éplucher (avec un couteau)	<i>Tipitipi</i>	Épluche les carottes ! <i>'A tipitipi mai i te tāroti !</i>



## Français

## Reo Tahiti

## Exemples

Farcir

*Fa'a'ī*

Pour le repas de Noël, maman a farci une dinde.

*Nō te tāmā'ara'a nō te Noera, 'ua fa'a'ī mai 'o māmā i te ra'oro.*

Fermenter (faire lever une pâte)

*Fa'ahōpue*

Il faut laisser fermenter la pâte à pizza toute la nuit.

*E fa'ahōpue i te āhoe tītona pīta i te roara'a o te pō !*

Filmer

*Pū'ohu 'ūrina*

Filme le plat de taro.

*'A pū'ohu 'ūrina mai i te fāri'i taro !*

Flamber

*Tāura'ava*

Flambe les bananes avec du rhum !

*'A tāura'ava i te mei'a i te rāmu !*

Foncer

*Hōhora*

Mon garçon, tu veux bien foncer le moule !

*E 'aiū, 'a hōhora mai na i te āhoe tītona i roto i te fāri'i !*

Fouetter

*Hui*

Fouette énergiquement la crème !

*'A hui maita'i mai i te tīrīmu !*

Fraiser

*Fa'au'au'a*

Il faut fraiser la pâte pour éviter les grumeaux.

*E fa'au'au'a i te āhoe tītona 'ia 'ore 'ia otaota.*

Frapper

*Ha'apūto'eto'e*

Veuillez frapper les haricots verts !

*'A ha'apūto'eto'e mai i te pipi pōpoto !*

Frémir

*Piha'aha'a*

Que l'on laisse la sauce frémir un petit moment !

*'Ia piha'aha'a te terevē ma'a taime iti !*



Frيره	<i>Farai</i>	Mets à frire les chinchards ! <i>'A farai mai i te ature !</i>
Glacer (une viande ou un plat)	<i>'Eu 'o'a hinuhinu</i>	Il faut glacer les cuisses de canard. <i>'A 'eu 'o'a hinuhinu i te hūhā mo'orā.</i>
Glacer (une pâtisserie)	<i>Tūtū i te tihota</i>	Glace la tarte à la papaye ! <i>'A tūtū mai i te tihota puehu i ni'a i te pai 'ī'ītā !</i>
Gratiner	<i>'Eu tuapa'a</i>	Gratine les patates douces ! <i>'A 'eu tuapa'a mai i te 'ūmara !</i>
Griller	<i>Tunu pa'a</i>	On a grillé les andouilles ! <i>'Ua tunu-pa'a-hia te tōtī 'ā'au !</i>
Hâcher (des légumes)	<i>Tāpūpū fa'ahu'ahu'a</i>	Hâche les champignons ! <i>'A tāpūpū fa'ahu'ahu'a i te pōreto !</i>
Hâcher (de la viande)	<i>Tāviri i te 'īna'i</i>	Hâche la viande de porc ! <i>'A tāviri mai na i te 'īna'i puā'a !</i>
Inciser	<i>Tītoe</i>	Incisez les chinchards avant de les frire ! <i>'A tītoe mai te mau ature hou 'a farai atu ai !</i>
Incorporer	<i>'Āpepe</i>	Incorporez les condiments à la vinaigrette ! <i>'A 'āpepe mai i te fa'atehutehu i roto i te vineta tāhinu !</i>
Infuser	<i>Tahamareno'a</i>	Infuse la vanille dans le lait ! <i>'A tahamareno'a mai i te vānira i te ū !</i>



## Français

## Reo Tahiti

## Exemples

Lever (des filets)

*Pīhara*

Le poissonnier a levé des filets de thon !

*'Ua pīhara te ta'ata ho'o i'a i te 'ā'ahi !*

Lever (des billes de fruit)

*Tāipu 'ōpenu*

Lève des billes de melon pour la salade de fruits.

*'A tāipu 'ōpenu mai i te pohā nō te mā'a hotu 'āno'ino'i.*

Lier

*Ha'apūpuru*

Ajoute de la maïzena pour lier ta sauce !

*'A 'āpepe te pia tō papa'ā nō te ha'apūpuru i tā 'oe terevē !*

Lustrer

*'O'a hinuhinu*

Lustre ta tarte à la papaye !

*'A 'o'a hinuhinu mai i tā 'oe pai 'ī'ītā !*

Macérer

*Ha'apuru*

Macérez les fruits découpés dans le jus d'ananas !

*'A ha'apuru i te mā'a hotu tāpūpūhia i te pape painapo !*

Manier

*Napu*

Manier, c'est mélanger à parts égales du beurre et de la farine.

*Napu, 'o te 'ano'i-maite-ra'a ia i te pata 'e te faraoa ota.*

Mariner

*Ha'apuru*

Mariner la viande de bœuf est meilleur !

*Mea au a'e ia ha'apuru i te 'i'o pua'atoro !*

Mélanger

*'Āno'i*

Ne mélangez pas les fourchettes et les couteaux !

*Eiaha e 'āno'i i te patia 'e te tipi !*

Mélanger (des ingrédients)

*Ha'aviri*

Mélange les haricots et les carottes.

*'A ha'aviri mai i te pipi 'e te tāroti.*

Mélanger (des ingrédients dans un liquide)	<i>Tārapu</i>	Mélange le chocolat à l'eau. <i>'A tārapu mai i te tōtōrā i te pape.</i>
Mijoter, mitonner	<i>Tūtunu</i> <i>Tunu marū noa</i> <i>Tunu maoro</i>	Laisse mijoter ta chèvre au lait de coco ! <i>'A tūtunu i tā 'oe pua'aniho tāha'ari !</i> <i>'A tunu marū noa i tā 'oe pua'aniho tāha'ari !</i> <i>'A tunu maoro i tā 'oe pua'aniho tāha'ari !</i>
Napper	<i>Parai tirīmu</i>	Nappe ton gâteau de crème ! <i>'A parai tirīmu i tā 'oe faraoa monamona !</i>
Paner	<i>Tāhu'ahu'a pa'a faraoa</i>	Avant de cuire l'escalope de poulet, il faut la paner. <i>Hou 'a farai ai i te tāpū moa, a tāhu'ahu'a pa'a faraoa mai.</i>
Peler	<i>Hōhore</i>	Pèle les bananes pour le po'e ! <i>'A hōhore mai i te mei'a nō te po'e !</i>
Pétrir	<i>Oi</i>	Pétris bien ta pâte à pain ! <i>'A oi maita'i mai i tā 'oe āhoe tītona te faraoa !</i>
Pincer	<i>Nānatu</i>	Pince les bords de ta tarte pour la décorer ! <i>'A nānatu mai i tā 'oe āhoe tītona pai nō te fa'anehenehe !</i>
Pocher	<i>Tunu uhi</i>	Poche ces œufs ! <i>'A tunu uhi mai i teie mau huero moa !</i>
Poêler (rôtir)	<i>Tunu po'i</i>	Poêle le chapon dans le four. <i>'A tunu po'i mai i te moa pātehe !</i>

Français	Reo Tahiti	Exemples
Poêler (cuire à la poêle)	<i>Farai</i>	Poêle les légumes. <i>'A farai i te mā'a tupu.</i>
Poivrer	<i>Tāpēpa</i>	Poivre le canard ! <i>'A tāpēpa mai i te mo'ora !</i>
Pousser	<i>Ha'amara'a</i> <i>Fa'ahōpue</i>	Pousser : c'est laisser monter la pâte à pain sous l'action de la levure. <i>Ha'amara'a (Fa'ahōpue) : 'o te vaiihora'a ia i te āhoe tītona faraoa 'ia mara'a i te hōpue.</i>
Réchauffer	<i>Tāhana</i>	Réchauffe les restes d'hier ! <i>'A tāhana mai i te mā'a tao nō nanahi ra !</i>
Refroidir	<i>Fa'ato'eto'e</i>	Refroidis vite ton entremets ! <i>'A fa'ato'eto'e vitiviti mai i tā 'oe mā'a monamona !</i>
Remuer	<i>Fa'arapu</i>	Remue continuellement ta sauce ! <i>'A fa'arapu tāmau mai i tā 'oe terevē !</i>
Rôtir	<i>'Eu</i>	Rôtissons les patates douces pour accompagner le bœuf ! <i>'A 'eu ana'e te 'ūmara 'ei tāpiri nō te pua'atoro !</i>
Saler	<i>Tāmiti</i>	Sale bien ton tartare de thon ! <i>'A tāmiti maita'i mai i tā 'oe 'ā'ahi ota !</i>

Saucer	<i>Tātereve</i>	Quel délice que de saucer son morceau de pain dans la vinaigrette ! <i>Hope te au 'ia tātereve 'oe i te faraoa i roto i te vineta tāhinu !</i>
Sauter	<i>Farai pāni</i>	Faites sauter les aubergines ! <i>'A farai pāni mai i te hua pua'aniho !</i>
Tailler, découper	<i>Tāpūpū</i>	Taillez les carottes en mirepoix ! <i>'A tāpūpū miripoa mai i te mau tāroti !</i>
Tamiser	<i>Tīti'a</i>	Tamise-moi cette farine et que ça saute ! <i>'A tīti'a ha'aviti mai i terā faraoa ota !</i>
Tiédir	<i>Ha'apūmahana</i>	Il est préférable de tiédir un aliment avant de le ranger au réfrigérateur ! <i>Hou 'a tu'u ai i te tahi mā'a i roto i te fa'ato'eto'era'a, e au 'ia ha'apūmahanahia !</i>
Travailler	<i>Fa'arapu</i>	Travaille bien la pâte pour la rendre homogène. <i>'A fa'arapu māite i te āhoe tītona 'ia u'au'a maita'i.</i>
Vanner	<i>Rapurapu</i>	Il faut vanner ta crème et ta sauce ! <i>E rapurapu i tā 'oe tirīmu 'e tā 'oe tereve !</i>
Vider	<i>Ātore</i>	Hiro, vide les chinchards ! <i>Hiro, 'a 'ātore mai i te ature !</i>



# ATELIER APTOUR COUTURE

## 'OHIPA AURA'A 'AHU

---



- p.111** — **L'anatomie de la machine à coudre**  
*Te tino o te mātini au 'ahu*
- p.112** — **Le matériel et les matériaux**  
*Te tauiha'a 'e te mātēria*
- p.115** — **Les termes techniques**  
*Te ta'o anoha'a*
- p.117** — **Les points de couture**  
*Te nīnira 'ahu*
- p.118** — **La pièce d'étude**  
*Te hōho'a 'ahu nira*
- p.122** — **Les vêtements**  
*Te 'ā'ahu*
- p.125** — **Les verbes d'action**  
*Te ta'o ha'a*
- p.129** — **Les recommandations**  
*Te fa'auera'a*





# LA MACHINE À COUDRE

## TE MĀTINI AU 'AHU

### L'anatomie de la machine à coudre

#### Te tino o te mātini au 'ahu

Français	Reo Tahiti
1 - levier releveur de fil	tōiara'a taura
2 - guide-fil	arata'i taura
3 - molette de tension du fil	tāvirī tōra'a taura
4 - porte-bobine	tie pō'ai
5 - bobineur de canette	fa'a'ī pō'ai taura
6 - volant	tāvirīānira
7 - molette de réglage de la longueur des points	tāvirī fāito nīnira
8 - molette de sélection des points	tāvirī mā'iti nīnira
9 - marche arrière	pata 'ōtohera'a
10 - vis pince-aiguille	farero mau nira
11 - plaque à aiguille	papa nira
12 - pied-de-biche	tāpe'a 'ahu
13 - aiguille	nira
14 - griffe d'entraînement	fa'ahe'e 'ahu
15 - plateau amovible	fāri'i tauiha'a
16 - pédale	ta'ahira'a
17 - enfile-aiguille	tui taura
18 - canette	fa'a'ī taura



# LE MATÉRIEL ET LES MATÉRIAUX

## TE TAUHA'A 'E TE MĀTĒRIA

### 1 - Le matériel

#### Te tauha'a

Français	Reo Tahiti
agrafe	<i>pine tāmau</i>
aiguille	<i>nira</i>
aiguille pour machine	<i>nira mātini au 'ahu</i>
boîtier à canette	<i>fāri'i taura</i>
brosse	<i>purūmu na'ina'i</i>
burette d'huile	<i>fāri'i hinu</i>
ciseaux à papier	<i>pā'oti</i>
ciseaux cranteurs	<i>pā'oti ānivaniva</i>
ciseaux de broderie	<i>pā'oti'oti fa'araurā'au</i>
ciseaux de couturière	<i>pā'oti 'ahu</i>
ciseaux tailleur	<i>pā'oti 'ahu</i>
coupe-fils	<i>'oti taura</i>
craie tailleur	<i>pu'a tāpa'o</i>
crayon craie	<i>pu'a tāpa'o</i>
crayon de papier	<i>pēnitara</i>
cutter circulaire	<i>tipi reta 'ōmene</i>
dé à coudre	<i>pōnao</i>
découd-vite	<i>tāpū nīnira</i>
enfile-aiguille	<i>pātui taura</i>
épingle à couture	<i>pine 'ahu</i>

**Français****Reo Tahiti**

épingle à nourrice

*pine pāhi'i*

équerre

*tuea*

fer à repasser

*'āuri 'ahu*

jeannette

*'iri 'āuri rima'ahu*

machine à broder

*mātini nīnira fa'araurā'au*

machine à coudre familiale

*mātini au 'ahu 'āfa'ifa'i*

machine à coudre industrielle

*mātini au 'ahu tapiha'a*

mètre ruban

*mētera au 'ahu*

passe-lacet

*pātui uaua*

pattemouille

*'ahu rari pāruuru*

perroquet

*'iri rēni fa'a'ōmene*

pince à bouton-pression

*tāmau pitopito nē'i*

pistolet

*'iri rēni fa'a'ōmene*

règle

*rēni*

réglet

*rēni mētera 'āuri*

surfileuse

*mātini au hiti*

surjeteuse

*mātini au pirihihi*

table à repasser

*'iri 'āuri 'ahu*

tournevis

*tāviri farero***2 - Les matériaux*****Te mātēria***

biais

*hipa*

bobine de fil

*pō'ai taura*

bouton

*pitopito*

**Français****Reo Tahiti**

boutonnière	<i>'āpo'o au pitopito</i>
bouton-pression	<i>pitopito nē'i</i>
bretelle d'une robe	<i>feretau</i>
carré de tissu	<i>hu'ahu'a 'ahu 'oeha paeti'a</i>
chas d'une aiguille	<i>'āpo'o nira</i>
croquet	<i>tēpu ānivaniva</i>
dentelle	<i>hitihiti</i>
élastique	<i>uaua</i>
entre-deux	<i>hitihiti pū'oi 'ahu</i>
épaulette	<i>marū tapono</i>
étouffe	<i>'ahu</i>
fermeture à glissière	<i>hutira'a 'ahu</i>
fermeture invisible	<i>hutira'a 'ahu po'i</i>
fil	<i>taura</i>
fil Smock	<i>taura uaua</i>
frange	<i>pūva'ava'a</i>
pelote de fil	<i>pōtaro taura</i>
rouleau d'étoffe	<i>peru</i>
ruban	<i>rīpene</i>
tissu	<i>'ahu</i>
tissu imprimé	<i>'ahu refa</i>
velcro	<i>tēpu huti</i>



# LES TERMES TECHNIQUES

## TE TA'O ANOHA'A

Français	Reo Tahiti
chaîne	<i>taura ti'a</i>
col	<i>'ahu 'a'i</i>
coudé	<i>tāfati</i>
couture	<i>aura'a</i>
couturier, couturière	<i>ta'ata au 'ahu</i>
doublure (étoffe)	<i>'iripiti</i>
doublure (habit, robe)	<i>aroaro</i>
effiloché	<i>pūveuveu</i>
emmanchure	<i>'auvaha rima 'ahu</i>
encolure	<i>'auvaha 'ahu</i>
endroit	<i>pae maita'i</i>
envers	<i>pae roto</i>
froissé	<i>omi'omi'o</i>
gabarit	<i>hōho'a fāito</i>
lingerie	<i>'ahu piritino</i>
lisière	<i>hiti 'ahu</i>
manche	<i>rima 'ahu</i>
ourlet	<i>'opi</i>
patron	<i>hōho'a fāito</i>
pli	<i>'opira'a</i>
poche	<i>pūtē</i>
section	<i>taipe nira 'ahu</i>

**Français** \_\_\_\_\_**Reo Tahiti** \_\_\_\_\_

toile de jean

*'ahu parata*

toile de jute

*'ahu pūtē*

trame

*taura tārava*

valeur de couture

*'ā'ano hau*

# LES POINTS DE COUTURE

## TE NĪNIRA 'AHU

Français	Reo Tahiti
point arrière	<i>nīnira fa'aho'i</i>
point avant, point devant	<i>nīnira 'afaro</i>
point de bâti	<i>nīnira tāmaumau</i>
point de bourdon	<i>nīnira 'ōpiripiri</i>
point de chausson	<i>nīnira ānivaniva</i>
point glissé	<i>nīnira tīfaifai</i>
point d'ourlet	<i>nīnira 'opi</i>
point de piqûre	<i>nīnira tāmau</i>
point de surfil	<i>nīnira hiti</i>



# LA PIÈCE D'ÉTUDE

## TE HŌHO'A 'AHU-NIRA-HIA

### 1 - Les techniques de couture

#### *Te huru aura'a 'ahu*

<b>Français</b> _____	<b>Reo Tahiti</b> _____
à la machine	<i>au mātini</i>
à la main	<i>au rima</i>

### 2 - Les types d'assemblage

#### *Te huru tāmaumaura'a*

couture fermée	<i>tāmaumaura'a pae hō'ē</i>
couture ouverte	<i>tāmaumaura'a pae rua</i>
couture rabattue	<i>tāmaumaura'a tūrua</i>
couture surpiquée	<i>tāmaumaura'a fa'a'una'una</i>

### 3 - Les types de finition

#### *Te fa'ahopehopera'a*

biais	<i>tāhipa</i>
enforme	<i>'ahu aroaro</i>
parementure	<i>'ahu aroaro 'ā'ano</i>
passerpoil	<i>tātēpu fa'a'ihia</i>
roulotté	<i>tā'opi virihia</i>
sous-piqûre	<i>nirara'a tāmau roto</i>



## 4 - Les systèmes de fermeture

### *Te tāpirira'a 'ahu*

<b>Français</b>	<b>Reo Tahiti</b>
boutonnage	<i>tāpitopitora'a</i>
braguette	<i>hutira'a 'ahu</i>
capucin	<i>'āmaha</i>
fente doublée	<i>'āmaha 'opi</i>
fente indéchirable	<i>'āmaha mutu 'ore</i>
fente simple	<i>'āmaha</i>
patte de boutonnage	<i>aro tāpitopito</i>
patte de boutonnage invisible	<i>aro tāpitopito po'i</i>
patte de boutonnage polo	<i>aro tāpitopito piriaro tū'aro</i>
zip visible	<i>hutira'a 'ahu po'i 'ore</i>
zip invisible	<i>hutira'a 'ahu po'i</i>

## 5 - Les styles de poche

### *Te huru pūtē*

poche italienne	<i>pūtē hiti</i>
poche passepoilée	<i>pūtē perēue</i>
poche plaquée	<i>pūtē tāpiri</i>
poche à rabat	<i>pūtē tāpo'i</i>
poche soufflet	<i>pūtē tō'ā'ano</i>
poche zippée	<i>pūtē huti</i>



## 6 - Les plis et les fronces

### *Te 'opira'a 'e huhura'a*

<b>Français</b> _____	<b>Reo Tahiti</b> _____
fronce classique	<i>huhu</i>
fronce à la main	<i>huhu rima</i>
fronce élastiquée	<i>huhu tāuaua</i>
pli creux	<i>'opi ha'avata</i>
pli plat	<i>'opi pae hō'ē</i>
pli rond	<i>'opi pae aro</i>

## 7 - Les différents cols

### *Te 'ahu 'a'ī*

col châle	<i>'ahu 'a'ī tāhei</i>
col chemisier	<i>'ahu 'a'ī tāpitopito</i>
col Claudine, col rond	<i>'ahu 'a'ī 'ōmenemene</i>
col cravate	<i>'ahu 'a'ī tā'a'ī</i>
col Mao	<i>'ahu 'a'ī ' tinitō</i>
col officier	<i>'ahu 'a'ī 'ōfitiē</i>
col simple, col plat	<i>'ahu 'a'ī</i>
col tailleur	<i>'ahu 'a'ī perēue</i>

## 8 - Les différentes manches

### *Te rima 'ahu*

<b>Français</b> _____	<b>Reo Tahiti</b> _____
manche ballon	<i>rima 'ahu 'ōpūpū</i>
manche coudée	<i>rima 'ahu tāfati</i>
manche gigot	<i>rima 'ahu pūhāhā</i>
manche raglan	<i>rima 'ahu piri tino</i>
manche papillon	<i>rima 'ahu pepe</i>



# LES VÊTEMENTS

## TE 'Ā'AHU

### 1 - Les types de vêtements

#### Te huru 'ā'ahu

Français	Reo Tahiti
blouse	'ahu 'ō'omo vahine
blouse de travail	'ahu 'ohipa
chemise	'ahu 'ō'omo
chemise à manches courtes	'ahu 'ō'omo rima poto
chemise à manches longues	'ahu 'ō'omo rima roa
chemise de nuit	'ahu ta'otora'a
chemisier	'ahu ni'a tāpitopito
corsage	'ahu ni'a vahine
corsaire	piripou piritino
costume	'ahu perēue
débardeur	piriario hā'aro
gilet	piriario piritino
jean	piripou parata
jupe-culotte	piripou piritoti
jupe	piritoti
maillot de bain	'ahu hopu
manteau	perēue māhanahana
nuisette	piriario ta'otora'a
pagne	pāreu
pantalon	piripou 'āvae roa

**Français****Reo Tahiti**

peignoir	<i>'ahu tauera</i>
polo	<i>piriaro tū'aro</i>
pullover	<i>'ahu māhanahana</i>
pyjama	<i>piripou ta'otora'a</i>
robe	<i>'ahu vahine</i>
salopette	<i>piripou pā'ave</i>
short	<i>piripou 'āvae poto</i>
sweater	<i>'ahu māhanahana</i>
tailleur	<i>'ahu perēue vahine</i>
tee-shirt	<i>piriaro</i>
top	<i>'ahu po'itītī</i>
uniforme	<i>'ahu fa'aau</i>
veste, veston	<i>perēue</i>

**2 - Les sous-vêtements*****Te 'ahu roto***

caleçon	<i>tītohe</i>
collant	<i>piritino</i>
culotte	<i>piripou vahine</i>
culotte gaine	<i>piripou ha'avī 'ōpū</i>
gaine	<i>tāpe'a papa</i>
jupon	<i>piritoti</i>
slip	<i>piripou tāne ha'aro</i>
soutien-gorge	<i>papa tītī</i>
string	<i>aho tihere</i>

### 3 - Les accessoires vestimentaires

#### *Te tauiha'a fa'anehenehe*

<b>Français</b>	<b>Reo Tahiti</b>
bas de contention	<i>tōtini ha'avī</i>
bas de femme	<i>tōtini rairai</i>
bonnet	<i>fauupo'o</i>
botte	<i>pūti</i>
cache-nez	<i>tāhei</i>
casquette	<i>taumata</i>
ceinture	<i>hātua</i>
chapeau	<i>tāupo'o</i>
chaussette	<i>tōtini</i>
chaussure	<i>tā'a</i>
chaussure à talon	<i>tā'a poro teitei</i>
ciré	<i>fa'arari</i>
cravate	<i>tā'a'ī</i>
écharpe	<i>tāhei</i>
foulard	<i>tāhema</i>
gant	<i>rimarima</i>
imperméable	<i>fa'arari</i>
mouchoir	<i>horoi</i>
sac	<i>pūtē</i>
socquette	<i>tōtini poto</i>

## LES VERBES D'ACTION

### TE TA'O HA'A

Français	Reo Tahiti	Exemples
Assembler	<i>Tāmaumau</i>	Assemble deux pièces de tissu. <i>'A tāmaumau mai nā 'ahu e piti.</i>
Assembler un patchwork	<i>Pētī i te tīfaifai</i>	Assemble ce patchwork-là, s'il te plaît. <i>'A pētī mai na i terā tīfaifai.</i>
Bâtir, faufler	<i>Nira tāmaumau</i>	Les filles bâtissent les pièces de leur taie d'oreiller. <i>Tē nira tāmaumau nei te mau tamāhine i tā rātou vehi tūru'a.</i>
Border	<i>Fa'anehenehe hiti</i>	Elle a bordé sa robe. <i>'Ua fa'anehenehe hiti 'oia i tōna 'ahu.</i>
Broder	<i>Nira fa'a'una'una</i>	La grand-mère a brodé la serviette. <i>'Ua nira fa'a'una'una te māmā rū'au i te tauera.</i>
Casser	<i>Paraoro</i>	Le couturier a cassé le tissu imprimé au repassage. <i>'Ua paraoro te ta'ata nira 'ahu i te 'ahu refa i te tā'aurira'a.</i>
Coudre	<i>Nira</i>	Il coud les masques sanitaires. <i>Tē nira nei 'ōna i te pāruru vaha.</i>
Coudre en zigzag	<i>Nira ānivaniva</i>	Les élèves ont cousu en zigzag tout leur ouvrage. <i>'Ua nira ānivaniva te mau pīahi te tā'āto'a o tā rātou 'ahu.</i>

Français	Reo Tahiti	Exemples
Couper	<i>Tāpū</i>	Les dames ont taillé leur tissu pour leur <i>tīfaifai</i> . <i>'Ua tāpū te vahine i tā rātou 'ahu tīfaifai.</i>
Couper aux ciseaux	<i>Pā'oti</i>	Il a taillé son tissu à l'aide d'une paire de ciseaux. <i>'Ua pā'oti 'oia i tātā 'ahu.</i>
Couper au cutter circulaire	<i>Tāpū i te tipu reta 'ōmene</i>	Les élèves ont coupé les carrés de tissu à l'aide du cutter circulaire. <i>'Ua tāpū te mau pīahi i te hu'ahu'a 'ahu 'oehā paeti'a i te tipu reta 'ōmene.</i>
Couper au coupe-fils	<i>'Oti taura</i>	À la fin de son ouvrage, avec son coupe-fils, il coupe tous les résidus de fil. <i>'Ia hope tāna aura'a 'ahu, e 'oti taura 'oia i te mau hu'ahu'a taura.</i>
Cranter	<i>Tāpū ānivaniva</i>	Il a cranté son tissu. <i>'Ua tāpū ānivaniva 'oia i tāna 'ahu.</i>
Décatir, Délustrer	<i>Pu'a</i>	Il faut décatir ton tissu, si tu ne veux pas que ton <i>tīfaifai</i> ne rétrécisse. <i>E pu'a i tā 'oe 'ahu, 'ia 'ore te tīfaifai 'ia roroma.</i>
Dégarnir	<i>Tāpū i te 'ā'ano hau</i>	Il a dégarni chaque coin du drap qu'il réalise. <i>'Ua tāpū 'oia i te 'ā'ano hau i nā poro e hā o te tāpo'i ro'i 'o tāna e nira ra.</i>



Entoiler	<i>Fa'a'eta'eta</i>	Il a entoilé le col de sa chemise pour le rendre plus rigide. <i>'Ua fa'a'eta'eta 'oia i te 'ahu 'a'i o tōna 'ahu 'ō'omo 'ia pa'ari maita'i.</i>
Épingler	<i>Pine</i>	Elle a épinglé les pièces de la robe avant de coudre. <i>'Ua pine 'oia i te mau tuha'a o te 'ahu vahine hou 'a nira atu ai.</i>
Froncer	<i>Huhu</i>	Elle a utilisé l'élastique pour froncer sa jupe. <i>'Ua fa'a'ohipa 'oia i te uaua 'ahu nō te huhu i tōna piritoti.</i>
Faire des volants à une robe	<i>Ha'apūva'ava'a</i>	Elle a fait des volants à la robe de la mariée. <i>'Ua ha'apūva'ava'a 'oia i te 'ahu o te vahine fa'aipoipo.</i>
Ganser	<i>Tātēpu</i>	Elle a gansé sa robe en posant des biais. <i>'Ua tātēpu 'oia i tōna 'ahu vahine.</i>
Monter	<i>Tāmaumau</i>	Elle a monté chaque pièce du vêtement. <i>'Ua tāmaumau 'oia i te mau tuha'a ato'a o te 'ahu.</i>
Piquer	<i>Au</i> <i>Nira</i>	Il apprend à piquer. <i>Tē ha'api'i ra 'oia i te au.</i> <i>Tē ha'api'i ra 'oia i te nira.</i>
Plisser	<i>'Opi</i>	Il a plissé la toile de <i>jean</i> . <i>'Ua 'opi 'ōna i te 'ahu parata.</i>
Ourler	<i>'Opi</i>	Elle a ourlé les côtés des paréos. <i>'Ua 'opi 'ōna i nā hiti o te pāreu.</i>

Français	Reo Tahiti	Exemples
Rapiécer, Raccorder, Réparer	<i>Tāfai</i>	Elle a rapiécé son short déchiré. <i>'Ua tāfai 'oia i tōna piripou 'āvae poto mutumutu.</i>
Rembobiner	<i>Pōtaro</i>	Elle a rembobiné sa canette. <i>'Ua pōtaro 'oia i tāna fa'a'i taura.</i>
Repasser	<i>'Āuri</i>	Elle a repassé du linge aujourd'hui. <i>'Ua 'āuri 'oia i te 'ahu i teie mahana.</i>
Retourner un vêtement	<i>'Āhure</i>	Elle a retourné son vêtement. <i>'Ua 'āhure 'oia i tōna 'ahu.</i>
Retourner une pièce de tissu	<i>Huri</i>	Elle a retourné la pièce de tissu avant de la couper. <i>'Ua huri 'oia i te 'ahu hou a tāpū atu ai.</i>
Retrousser	<i>Viri</i>	Elle a retroussé ses manches pour laver le bol. <i>'Ua viri 'oia i tōna rima 'ahu nō te horoi i te 'āu'a.</i>
Surfiler	<i>Au hiti</i>	Les jeunes ont surfilé leurs draps. <i>'Ua au hiti te feiā 'āpī i tō rātou tāpo'i ro'i.</i>
Surpiquer	<i>Au fa'a'una'una</i>	Elle a surpiqué son pantalon pour le renforcer et le décorer. <i>'Ua au fa'a'una'una 'oia i tōna piripou 'āvae roa nō te ha'apa'ari maita'i 'e nō te fa'anehehe.</i>

## LES RECOMMANDATIONS

### TE FA'AUERA'A

#### Français

---

- 1 - Ayez toujours les mains propres, sèches et gardez vos chaussures aux pieds.
- 2 - Ne mettez pas d'objets pointus entre les dents.
- 3 - Attachez les cheveux.
- 4 - Ramassez tout le matériel tombé (aiguilles, paire de ciseaux, etc.), ce n'est pas un jeu.
- 5 - Débranchez la machine à coudre et le fer à repasser après chaque utilisation.
- 6 - Vérifiez le cordon d'alimentation, il ne doit pas être défectueux.
- 7 - Rangez le matériel après utilisation.
- 8 - Gardez l'atelier propre et ordonné.
- 9 - En cas d'accident, signalez-le rapidement au moniteur.

#### Reo Tahiti

---

- 1 - *'Ia vai mā 'e 'ia vai marō te rima 'e 'ia mau noa tō 'outou tīa'a i te 'āvae.*
- 2 - *'Eiaha e hōhoni i te tauiha'a 'oe'oe.*
- 3 - *'A tā'amu i te rouru.*
- 4 - *'A 'ohi i te mau tauiha'a i marua (nira, pā'oti...), e 'ere i te 'ohipa ha'uti.*
- 5 - *'A 'iriti i te pātīara'a uira o te mātini 'ia hope tā 'oe nirara'a 'e tā 'oe 'āurira'a 'ahu.*
- 6 - *'A hi'opo'a i te niuniu 'ōpere uira, 'eiaha rā te niuniu 'ino.*
- 7 - *'A fa'anaho i te tauiha'a 'ia oti te 'ohipa.*
- 8 - *'Ia vai mā 'e 'ia nahonaho noa te vāhi 'ohipara'a.*
- 9 - *'Ia tupu noa atu te tahi 'ati, 'a fa'aara 'oi'oi i te 'orometua.*



# BIBLIOGRAPHIE

## *TE MAU PUTA*

---

**DICTIONNAIRE FRANÇAIS-TAHITIEN (A-D)**

**FA'ATORO PARAU FARĀNI-TAHITI**

Académie Tahitienne Fare Vāna'a - Novembre 2008

**DICTIONNAIRE TAHITIEN-FRANÇAIS**

**FA'ATORO PARAU REO TAHITI-REO FARĀNI**

Académie Tahitienne Fare Vāna'a - 2017

**DICTIONNAIRE TAHITIEN-FRANÇAIS**

**FA'ATORO PARAU TAHITI-FARĀNI**

Académie Tahitienne Fare Vāna'a - Juillet 1999

**LEXIQUE**

**Tahitien Français Anglais**

Service de la traduction et de l'interprétariat

**A TAHITIAN AND ENGLISH DICTIONARY**

*Introductory Remarks on the Polynesian Language and a Short Grammar of the Tahitian Dialect*

John Davies - 1851

avec les annotations de Charles et Henri Vernier

Octobre 1984

**E TE MAU TAMARII**

**Lexique pour les Sciences physiques et la Technologie**

CRDP 2005





# SITOGRAPHIE

## **TAHUAREVA**

---

*Dictionnaire en ligne de l'Académie tahitienne Fare Vāna'a*

<http://www.farevanaa.pf/dictionnaire.php>

**Application REO**

Service de la traduction et de l'interprétariat







# REMERCIEMENTS

## HA'AMĀURUURURA'A

---

L'ensemble des élèves, des Moniteurs d'enseignement pratique (MEP), des enseignants généraux (EG), des directrices et directeurs des Centres de Jeunes Adolescents ainsi que les membres de la Cellule Technique des CJA, adressent leurs chaleureux remerciements aux auteurs et à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin, à l'émergence de ce lexique.

En effet, ce travail de traduction n'aurait pu se faire sans le dévouement, la disponibilité et la passion pour le reo tahiti de différents partenaires et acteurs de terrain qui ont œuvré de nombreuses heures et de manière bénévole afin de créer cet outil essentiel aux ateliers préprofessionnels des CJA.

Un immense MERCI aux MEP, aux conseillers pédagogiques, aux professeurs de *reo tahiti*, aux Inspecteurs de l'Éducation nationale du 1<sup>er</sup> et du 2<sup>nd</sup> degré, aux Maîtres de conférence de l'Université, aux linguistes, aux membres de l'Académie tahitienne Fare Vāna'a et, enfin, à l'équipe du Bureau de la Production Edition et Média de la DGEE pour ce travail laborieux.

**Que vive notre langue !**

**'A hurō i to tātou reo !**





**NOTES**  
*PARAU PĀPA'I*







Imprimé en 400 exemplaires  
Direction générale de l'éducation et des enseignements (DGEE)

ISBN : 978-2-37317-157-0 (version imprimée)  
ISBN : 978-2-37317-158-7 (version numérique)  
Dépôt légal : 2023

©MEA-DGEE 2023  
[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)



# PŪ FA'AU'I

## Centre des Jeunes Adolescents

Centre de la Jeunesse  
Tu as partagé avec nous  
des savoirs  
Avec nous, jeune génération  
Aujourd'hui,  
nous sommes venus vers toi  
Toi qui nous accueilles  
généreusement.

*Pū fa'au'i  
'Ua hōro'a mai 'oe  
Tā 'oe mau 'ite  
Ia mātou te feiā 'āpī  
I teie mahana  
Tei rotopū mātou ia 'oe  
Nō to 'oe maita'i rahi  
Ia mātou nei*

*Refrain*  
**Jeune homme, jeune fille**  
**Jeune Polynésien(ne)**  
**Redresse-toi**  
**Construis ton lendemain**  
**Jeune homme, jeune fille**  
**Jeune Polynésien(ne)**  
**Lève-toi**  
**Arme-toi de courage**

*Roru*  
**Te taure'a**  
**Te taure'a mā'ohi ē**  
**'A ti'a i ni'a**  
**'A patu (i) tō ananahi**  
**Te taure'a**  
**Te taure'a mā'ohi e**  
**'A ti'a i ni'a**  
**'A fa'aitoito**

Centre des Jeunes Adolescents  
Guide-nous  
Prends soin de nous,  
Garde-nous sous ton aile  
Tu es semblable  
à la fleur de Apetahi  
majestueuse  
et belle

*Pū fa'au'i  
Arata'i ia mātou nei  
'A hi'i ia mātou i roto  
I tō 'oe 'apu rima  
'Ua riro mai 'oe  
Mai te tiare 'apetahi  
I te 'una'una  
E tōna nehenehe*

Jeune homme, jeune fille  
Jeune Polynésien(ne)  
Lève-toi  
Ta réussite est à portée de main

*Te taure'a  
Te taure'a mā'ohi ē  
'A ti'a i ni'a  
Te reira tō 'oe ora*

**Auteur de l'hymne des CJA : Tahania AUTAI, ancien élève du CJA de Faarooa (Raiatea)**



ISBN : 978-2-37317-157-0 (v. imp)  
ISBN : 978-2-37317-158-7 (v. num)

©MEA-DGEE 2023  
[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)